

Omnes Bene valete,
Cari spectatores,
Alio nos tempus
Iam vocat.

Annotaciones

- 1) Neptunus tridentem loco familiaris colit.
- 2) Tridentis similitudo cum Neptuno (domino) maxima est.

Süddeutsche Zeitung Nr. 101 / Seite 31

Mittwoch/Donnerstag, 3./4. Mai 1989

Griechisch lernen bleibt modern

Minister singt das Hohelied der humanistischen Bildung

MÜNCHEN (SZ) - Eine Lanze für das Fach Griechisch am Gymnasium hat jetzt Kultusminister Hans Zehetmair gebrochen: Bildung, die sich darauf beschränken würde, die jungen Menschen auf genau planbare Funktionen vorzubereiten, wurde ihr eigentliches Wesen verfliehen", antwortete er einer Ingolesstädter Schülerin. Zusammen mit ihrer Klasse hatte die Gymnasiastin „etwas gegen die Vorurteile gegenüber dem Fach Griechisch unternommen“ wollen und sich deshalb an den Minister gewandt mit der Bitte, aus seiner Sicht etwas zum Wert von Griechisch zu sagen.

Zehetmair, der während seiner eigenen Schulzeit sechs Jahre Griechischunterricht hatte und auch Abitur in diesem Fach machte, betonte in seiner Antwort, der Wert des Schulfaches Griechisch liege gerade darin, daß es andere Fragen stelle als die, die in der Öffentlichkeit „gehandelt“ werden. „Der Vorwurf einer mangelnden Aktualität kann deshalb das Griechische nicht treffen, sondern - recht besehen - nur auszeichnen.“ Das Griechische wider- setze sich einem Denken, das nur solche Lerngegenstände akzeptiere, deren Verwendung bzw. materieller Nutzen sofort und genau zu planen seien. Diese Fixierung zu verlassen, darin liege die eigentliche humanistische Leistung der Altgriechischen Gymnasien.

Darüber hinaus zeige das Erlernen des Griechischen den besonderen schöpferischen Reichtum einer Sprache, deren Formenvielfalt auf ein System mit begrenzten Regeln zurückgeführt werden kann. „Das Griechische schult frühzeitig die Fähigkeit, Vielfältiges durch geistige Ordnung zu erfassen“, meinte der Minister. Abgesehen von dem erleichterten Zugang zu dem schier unermesslichen Schatz an Fremdwörtern, sei Griechisch im Sinne einer kulturellen Bildung wie auch der Persönlichkeitsbildung das „klassische Bildungsfach schlechthin“. Denn die griechische Literatur vermittele Denkmodelle, die nicht nur viele Jahrhunderte prägten, sondern auch heute für junge Menschen eine wertvolle Herausforderung darstellten.

Auf die Frage, ob er einem 14- bis 15jährigen raten würde, Griechisch oder Französisch als dritte Fremdsprache zu wählen, antwortete der Minister: „Die Alternative sollte nicht lauten: Griechisch oder Französisch, sondern: Griechisch oder Französisch oder Griechisch und Französisch und ein Jahr später zusätzlich französisches Wahlunterricht.“

Denn wer Latein als Fundament der romanischen Sprachen erlernt habe, der könne und solle in der 10. Klasse auch mit dem Wahlunterricht Französisch beginnen. Eventuell fehlende Sprachpraxis könnten Schüleraustausch und Fernreisen leicht ausgleichen.

B U L L E T I N No. 35

A p r i l 1990

Inhalt / Contenu

- S. / p. 3 Vorstand, Kantonskorrespondenten
5 Vorschau auf kommende Veranstaltungen
10 Rahmenlehrpläne Latein und Griechisch,
deutsch und französisch
27 Berichte
38 Rezensionen
49 De tridente Neptuni

Redaktion: Vorstand SAV / ASPC

Vervielfältigung:

Gamma-Print, Reprographie AG

Grenzweg 4, 6003 L u z e r n

Zusammensetzung des Vorstandes

Präsident	Christoph Jungck, Dr. phil. Sommergasse 46, 4056 Basel	061/430336
Vizepräsidentin	Ilse Leyvraz, prof. 4, av. Jules-Crosnier, 1206 Genève	022/462546
Kassier	Verantwortlich für Weiterbildung Jörg Büchli, Dr. phil. Thurastrasse 9, 9630 Wattwil	074/75059
Bulletin	Theodor Knecht, Dr. phil. Kurlistrasse 9, 8404 Winterthur	052/273688 071/952108
Aktuar	Alois Kurmann, P. Kloster, 8840 Einsiedeln	055/534431
Beisitzer	Heinz Bieri, lic. phil. Schwandenallee 6, 6047 Kastanienbaum	041/471279
Beisitzerin	Fritz Graf, Prof. Dr. Steingrubenweg 175, 4125 Riehen	061/670966
Vertreter des Tessins	Christine Haller, prof. ch. des Carrels 15, 2034 Peseux	038/311612
Delegierte	vakant	
	Bruno Colpi, Dr. phil. Vogelberg, 4614 Hägendorf	062/461429
	Bernhard Löschhorn Austrasse 30, 8045 Zürich	01/4611139
	Heinz Bieri, siehe Vorstand	
	Christoph Jungck " "	
	Ilse Leyvraz " "	
Ersatzleute	Guido Ronzi Schiltmattstrasse 3, 6048 Horw	041/474210
	Christine Haller, siehe Vorstand	

KANTONSKORRESPONDENTEN SAV - CORRESPONDANTS CANTONAUX ASPC

ZH	Dr. Heinz Schmitz Seuzachstr. 17	8413 Neftenbach	052/31 28 64
BE	René Gerber	3600 Thun	033/22 59 92
LU	Heinz Bieri	6047 Kastanienbaum	041/47 12 79
UR	Edwin Anacher Betschartmatte 6a	6480 Altdorf	044/ 2 76 42
SZ	Sr. Zoe Maria Isenring Therestanum	6440 Ingenbohl	043/33 11 66
OW/NW	P. Hanspeter Betschart Mürgstrasse 14/Postfach 153	6730 Stans	041/61 37 31
GL	Dr. Markus Nöthiger Kerenzerstr. 21	8753 Mollis	058/34 26 23
ZG	Dr. Oskar Schrempf Zugerbergstrasse	6311 Allenenwinden	042/21 11 32
FR	Pierre Schuey	1700 Fribourg	037/22 74 74
SO	Collège Ste-Croix Dr. Albrecht Citron	4532 Feldbrunnen	085/22 93 65
BS	Steinigghässli 3 Markus Gutmann	4125 Riehen	061/49 72 42
BL	Im Niederholzboden 54 Bruno W. Hauptli	4132 Muttenz	061/61 39 28
SH	Rothausstr. 15 Heinz Bohnenblust	8200 Schaffhausen	053/ 5 43 38
AI/AR	Hauenthalstr. 157 P. Bernhard Muff	9050 Appenzell	071/87 12 66
SG	Gymnasium Dr. Josef Hofstetter	7310 Bad Ragaz	085/ 9 36 60
GR	Weiligstr. 36B Dr. Urs Dierauer	7000 Chur	081/27 27 94
AG	Tschuggenstr. 46 Dr. Thomas Halter	5000 Aarau	064/24 45 08
TG	Inhofstr. 17 Dr. Traugott Bollinger	8280 Kreuzlingen	072/72 51 73
TI	Gaissbergstr. 50 Dr. Rosa Robbi	6900 Lugano	091/23 19 88
VD	Simen 5 Louis Graz	1066 Epalinges	021/32 56 35
VS	chemin des Planchamps 5 Albert Praz	1961 Baar-Nendaz	027/22 98 74
NE	Philippe Martin rue des Trones 14	2003 Neuchâtel	038/31 86 52
GE	Christian Renggli route des Sous Moulin 32	1226 Thônex	022/49 59 45
JU	Michel Boillat Le Banné	2902 Fontenais	066/66 13 96

SEMINARIA «LATINITATIS VIVAE», ANNO 1990° FVTVRA
MORSACENSE ET VESTENDENSE

49. Morsacē [Morschach] in Helvētiā, qui locus saluberrimus ali-
quibus centum quinquaginta metris supra lacum «Quattuor Pago-
rum» situs est, unde montium clivi bene accessibiles sunt
maximeque mirabilis prospectus ad lacum ipsum et ad montes
circumiacentes praebetur. 22.-28.7.1990.
50. Vestendēse [Westende] in Belgicā (ad litus maris harenōsum)
ubi pernociatio victusque in hospitio communi, relative par-
vo constant: 10.-17.8.1990.
- Sunt autem seminaria sermonis Latini et adhibendi et exercendi
et ampliandi, quae institutio quaeve exercitationes bonā Latini-
tate antiq̄a nituntur et neologismis, quantum necessarium fuerit,
optime comprobatis (secundum antiquitatis normas vere Latinas).
His seminariis Dr P. C. Eichenseer denuo moderabitur.
- Antemeridianis horis (ternis) fient colloquiorum exercitationes
et explicationes verborum (recentiorum) et modorum Latine cogi-
tandi et disceptationes. Disseretur etiam, quā ratione Latinita-
ti bene conveniente, antiqua recentioraque satis congruenter in-
ter se coniungantur resque recentissimae satis Latine verbis
(circumspecte cōdītis vel condendis) exprimantur quidve valeat
analogiā.
- Postmeridianis horis (binis) fient exercitationes grammaticales
et repetitiones materiārum ante meridiem propositarum vel occa-
siones praebentur propositum et disputationum vel exercitio-
rum Latine docendi, quae res agetur etiam in circulis minoribus
(diversis), ubi singulis frequentior occasio sit Latine loquendi.
- Denique cottidie ab hōrā duodēvicēsīmā, id est: post institutio-
nem postmeridianam, per quadrantem horae phōnētīcē Latina tractā-
bitur, cuius tractationis participatio omnino libera est.
- Denique pro ipsa institutione unius septimanae 120 marcae Germa-
nicae (occidentales) solvendae sunt, quae pecuniae summa mitta-
tur ad hanc sedem nummariam: VOX LATINA
18353-661
Postgiroamt Saarbrücken
BLZ 590 100 66 (BR Deutschland)
- Morsacēnsē seminarium Helveticum qui participaturi sunt, mittant
epistulas chartulasque interrogatorias nominatimque dent definitive,
si tardissime, sex septimanis ante initium,
ad Ericam Roth
Aeschistr. 6
(numerus telephonicus:
CH-3110 Münsingen 031/920823)
- Vestendēnsē seminarium Belgicum qui volunt participare ratione
epistulari vel telephonicā adeant satis mature
D.rem Gaïum Licoppe Bruxellensem:
M. Docteur Guy Licoppe
Avenue de Tervueren, 76 (numerus telephonicus:
B-1040 Bruxelles 4 (02) 735 04 08)

SOCIETAS LATINA

90.03.21 * L'épopée grecque et latine / Griechisches und römisches Epos / L'epopea greca e latina

Les recherches nouvelles dans ce domaine et leur intégration dans l'enseignement gymnasial.

Le sujet du séminaire est vaste. La recherche a fait des progrès importants, pour Homère, en raison du déchiffrement du mycénien et des théories sur "l'oralité" de la tradition. En Italie, de nombreux travaux remarquables sur Virgile ont vu le jour. Dans notre pays enfin, la recherche a été particulièrement poussée dans le domaine de l'épopée de l'époque flavienne et dans celui de l'épopée grecque tardive.

Neue Forschungen auf diesem Gebiet und ihre Integration in den Unterricht.

Das Thema des Seminars ist weitgespannt. Die Homerforschung hat entscheidende Fortschritte gemacht durch die Entschlüsselung des Mykenischen sowie durch die Theorie der "Mündlichkeit" der epischen Dichtung. Ueber Virgil entstand vor allem in Italien eine grosse Zahl wesentlicher Arbeiten. Unser Land schliesslich leistete einen bedeutenden Beitrag zur Erforschung des lateinischen Epos der flavischen Zeit sowie des späten griechischen Epos.

Le nuove ricerche in questo campo e la loro integrazione nell'insegnamento secondario.

Il tema del seminario è vasto. La ricerca omerica ha fatto notevoli progressi grazie alla decifrazione del miceneo e alle teorie sull'"oralità" della tradizione epica. In Italia sono stati pubblicati negli ultimi anni numerosi studi importanti su Virgilio. Infine, il nostro paese ha recato il proprio contributo nel campo dell'epopea latina del periodo flavio e dell'epopea greca tardoantica.

Public cible / Zielpublikum: Philologues classiques et modernes / Althilologen und Neusprachler

Français / allemand / italien

Conférencier(s) / Referent(en): Josef DELZ, Basel; Joachim LATA CZ, Basel; André HURST, Genève; François SPALTENSTEIN, Lausanne; de plus: un spécialiste du mycénien et des spécialistes italiens pour Virgile

Organisation: Société suisse des Philologues classiques / Schweizerischer Althilologenverband

Responsable / Verantwortlich: Ilse LEYVRAZ, Avenue J.-Crosnier 4, 1206 Genève

Date, lieu / Datum, Ort: 24. - 28.09.90, Crêt-Bérard

Droit d'inscription / Einschreibgebühr: Fr. 110.00

Délai d'inscription / Anmeldeschluss: 15.05.90

90.23.04 * Antike und moderne Naturwissenschaften

An ausgewählten Problemkreisen sollen Einblicke in naturwissenschaftliches Denken und Forschen der Antike eröffnet werden. Diese Ansätze werden in ihrem Weiterwirken verfolgt und mit modernen Anschauungen konfrontiert.

Thematische Schwerpunkte:

1. Methode: Spekulation, Beobachtung, Experiment
2. Materiebegriff: Der Atomismus und seine Gegenströmungen
3. Astronomie, Geographie, Weltbild
4. Biologie: das Problem der Teleologie

Das Kursprogramm wird auch eine Exkursion umfassen.

Zielpublikum: Lehrer/-innen für alte Sprachen, Geschichte, Philosophie und Naturwissenschaften; weitere Interessierte

Deutsch

Referent(en): Alfred STÜCKELBERGER, Universität Bern; Klaus BARTELS, Gymnasiallehrer, Zürich; Erwin SONDEREGGER, Gymnasiallehrer, Zürich; Eduard KASER, Physiker, Bern; Thomas MARTI, Biologe, Bern; Arthur DÜRST, Kantonsschule Hohe Promenade, Zürich

Organisation: Zentralstelle für Lehrerfortbildung, Lerbermatt, 3098 Köniz

Verantwortlich: Markus STEIGER, Kramgasse 35, 3011 Bern

Datum, Ort: 05. - 09.11.90, Sigriswil

Einschreibgebühr: Fr. 110.00

Anmeldeschluss: 15.05.90

90.23.08 * Das physikalische Weltbild von Anaxagoras bis Kopernikus

Grundsätzliche Fragen aus antiker und moderner Perspektive.

Fragestellungen zum physikalischen Weltbild werden interdisziplinär aus antiker und moderner Sicht beleuchtet (Universum, Atom, Realität etc.). Verbindendes und Unterschiedliches lässt beide Sichtweisen besser verstehen.

Zielpublikum: Physiker/-innen, Mathematiker/-innen, Astronom-(inn)en, Historiker/-innen, Altphilolog(inn)en

Deutsch

Referent(en): Klaus BARTELS, Gymnasiallehrer, Zürich; Urs OSWALD, LG Rämibühl, Zürich

Organisation: Verein Schweizerischer Mathematik- und Physiklehrer

Verantwortlich: Hans Peter DREYER, Berglistrasse 58, 9642 Ebnat-Kappel

Datum, Ort: 18. - 20.03.91, Kartause Ittingen

Einschreibegebühr: Fr. 90.00

Anmeldeschluss: 15.10.90

SEMINAIRE DE FORMATION CONTINUE 1991 - 1992

Ce séminaire aura lieu du 23 au 27 septembre 1991 à Bulliken.

Un nous a suggéré de tenter de varier la formule et de proposer un séminaire "par les maîtres et pour les maîtres". En clair, il s'agit pour les maîtres qui, seuls ou avec des collègues, ont organisé des enseignements qui sortent de l'ordinaire et qui ont bien réussi, de les présenter à leurs collègues et de les mettre en débat. Pour organiser un séminaire de ce type, il faut, bien entendu, savoir s'il y a des maîtres prêts à présenter un travail et des participants disposés à écouter et à discuter.

C'est pourquoi je prie les intéressés de retourner le questionnaire suivant d'ici le 10 mai 1990 à Ilse Leyvraz, avenue Jules-Crosnier 4, 1206 Genève, tél. 022 462546.

Nom:

Prénom:

Adresse:

Tél.

1. Je présenterais volontiers un travail sur l'un ou l'autre des sujets suivants:

1.

2.

2. Je n'ai pas l'intention de présenter un travail, mais j'assisterais volontiers à un séminaire de ce type.

oui non

Les sujets suivants m'intéressent particulièrement:

1.

2.

3. Suggestions et remarques:

Vorläufiger Abschluss der Rahmenlehrplanarbeit

Mit dem Ende des Monats März ist ein vorläufiger Abschluss der Rahmenlehrplanarbeit erreicht worden: wir haben die definitiven Entwürfe der Projektleitung eingereicht. In schwierigen Diskussionen haben wir um Prinzipien und deren Formulierung gerungen bei einer Arbeit, die besonders stark der sog. Betriebsblindheit ausgesetzt ist; oft mussten wir einen Gedanken oder eine Formulierung wieder aufgeben, die uns eben noch als treffend erschienen waren. Auch die übliche Trennung zwischen Inhalt und Form liess sich bei dieser Arbeit kaum durchführen; oft bedeutete eine Aenderung der Formulierung auch eine Aenderung im Inhalt, besonders bei der Uebersetzung in die andere Landessprache. In der Tagung von Crêt-Bérard vom 15.1. - 17.1.90 hat eine spezielle Gruppe unter der Leitung von H. Bieri die Richtziele Latein und Griechisch erarbeitet, während eine andere Gruppe unter der Leitung von Th. Wirth die Teile A und B des Rahmenlehrplanes Latein noch einmal gründlich überprüfte. Eine Gruppe 'Tradi' (Leitung: J. Eichinger) sondierte nach Möglichkeiten der Transdisziplinarität im Fach Latein. Vom 5.2. - 9.2.90 wurde an einer Tagung in Beatenberg versucht, eine gemeinsame Sprachpräambel aller Sprachfächer zu erarbeiten. Wir Altphilologen trafen uns noch einmal am 3.3. in Bern, um den Rahmenlehrplan Griechisch definitiv zu bereinigen (Organisation der Sitzung durch R. Gerber); dabei wurde die Sprachpräambel von uns mehrheitlich abgelehnt, da ihr Text zu banal ist. Am Kaderkurs vom 14.3. - 16.3. in Luzern wurde uns von der Projektleitung ausdrücklich freigestellt, die Sprachpräambel nicht zu übernehmen. Beim Gegenlesen durch andere Fachgruppen zeigte es sich, dass unsere allgemeinen Bildungsziele noch etwas zu stark im Stoff befangen waren; auch waren einige Richtziele noch zu wenig fachspezifisch. Ich selber habe versucht, den Rahmenlehrplan Griechisch in der deutschen Fassung implizit noch etwas stärker an die 1) Thesen KGU zu binden, weil diese Thesen ganz eindeutig nach einer Erneuerung der griechischen *ταύτεια* rufen. In einer letzten Sitzung hat dann die Validierungsgruppe dieses Vorgehen gebilligt und selber noch einige Aenderungen und Kürzungen an den RLP angebracht. An diesem vorläufigen Ende möchte ich nun allen Kolleginnen und Kollegen, den oben genannten und nicht genannten, ganz herzlich danken für Ihren Einsatz, den wir alle ehrenamtlich in der 'Freizeit' erbringen mussten. Ein besonderer Dank gebührt Ilse Leyvraz für ihr Mitwirken in der Organisation und ihr starkes Engagement im RLP Griechisch; Frau Christine Haller hat in verdankenswerter Weise die Uebersetzung des RLP Latein ins Französische übernommen. Mit den Herren A. Jahn und F. Solarì haben wir zwei Kollegen aus dem Tessin gewinnen können, die uns dann gelegentlich die RLP ins Italienische übersetzen werden.

Wie geht es nun weiter? Die Projektleitung wird eine gemeinsame Präambel für alle Fächer ausarbeiten, die den einzelnen RLP vorange stellt wird. Sie wird u.a. die 10 Thesen KGU enthalten sowie wichtige Haltungen und Fertigkeiten umschreiben, die vom Maturanden erwartet werden und die nicht fachspezifischen Charakter haben. Dann gehen die RLP an die KGU, die in einer mehrwöchigen Klausurtagung im November die Uebereinstimmung der einzelnen RLP mit den 10 Thesen KGU überprüfen wird (inhaltliche Validation). In einem Kaderkurs vom März 1991 wird uns dann die Kritik der KGU eröffnet werden. In Kraft gesetzt werden die RLP dann durch den AGYM (Ausschuss Gymnasium der EHK); die einzelnen Fachverbände werden also nicht zu einer Vernehmlassung und Genehmigung eingeladen werden. Unterdessen laufen bereits die Vorbereitungen, um die RLP in die Tat umzusetzen; ein diesbezüglicher Kurs ist im WBZ-Kursprogramm bereits angekündigt (siehe dort S. 123). Die RLP werden in der MAV den alten Stoffkatalog im Anhang ersetzen (was dann auch Auswirkungen für die Fremdenmatur haben wird) und im kommenden Europa 92 eine entscheidende Rolle spielen bei den Verhandlungen über eine intereuropäische gegenseitige Anerkennung von Maturitätsausweisen und Gymnasiallehrerdiplomen. Die RLP werden also mit Sicherheit Konsequenzen haben. Und noch etwas: Ein knapp abgewendeter Schülerstreik an der Kantonsschule St. Gallen, bei dem wir Lehrer den Forderungen der Schüler innerlich Recht geben mussten, hat gezeigt, dass tiefgreifende Reformen an der Mittelschule notwendig sind, bloss äusserliche MAV-Revisionen genügen nicht mehr. Wir müssen wegkommen von einer rein funktionalen Mittelschule, die bloss Zuliefererdienste für Hochschule und Karrierenberufe vollbringen darf; wir müssen zurückkehren zu einem Gymnasium, das wieder genau weiss, was es - und nur es! - vermitteln kann und soll. Die RLP bedeuten einen ersten Schritt in dieser Richtung; denn wir mussten bei der Ausarbeitung von allen Stoffvorgaben absehen und uns auf das Prinzipielle unserer Fächer besinnen. Dies ist ein erster bleibender Gewinn aus der Rahmenlehrplanarbeit.

Jörg Büchli

A Allgemeine Bildungsziele

1. Der Lateinunterricht (= L.U.) vermittelt den Schülern grundlegende Kenntnisse der lateinischen Sprache.
Er macht den Schülern die Strukturen der Sprache - der fremden wie der Muttersprache - bewusst und zeigt ihnen anhand der historischen Entwicklung die Geschichtlichkeit von Sprache.
Die Schüler erkennen dadurch, dass jede Sprache und jede Zeit die Wirklichkeit auf ihre eigene Weise fasst und somit jede Übersetzung bereits eine Interpretation ist.
2. Der L.U. lässt die Schüler erkennen und erleben, wie die Römer die antike Kultur - das Christentum eingeschlossen - dem Abendland vermittelt haben, zeigt ihnen die Bedeutung der antiken Welt in der europäischen Tradition und weckt in den Schülern den Sinn für die Fragen, welche in der Antike ursächlich gestellt wurden und bis heute nachwirken.
3. Der L.U. ermöglicht den Schülern durch Auseinandersetzung mit lateinischen Texten ungewohntes Denken und Handeln kennenzulernen, es zu würdigen und allenfalls für sich zu erproben.
4. Die lateinischen Texte führen die Schüler modellhaft zu Grundfragen menschlicher Existenz. Sie weisen sie zudem über ein rein funktionales Welt- und Menschenverständnis hinaus und bringen sie zum Menschen selbst. Dies ist ein Beitrag des Lateins zur Formung der menschlichen Persönlichkeit; dabei müssen auch die Interessen und Probleme der Schüler berücksichtigt werden.
5. In der Antike waren die verschiedenen Lebensbereiche, die sich heute in isolierte Teilbereiche auseinanderentwickelt haben, noch eng miteinander verbunden. Der L.U. macht den Schülern durch sein Denken über die Fachgrenzen hinaus und durch Zusammenarbeit mit den anderen Fächern die Zusammenhänge wieder bewusst, in denen sie leben.

B Erläuterungen

- Zu 1. Der L.U. vermittelt den Schülern eine theoretisch-reflektierende Sprachbetrachtung und bringt ihnen so die Sprache auch als Wissensobjekt näher. Auf diese Weise lernen sie, bewusster, differenzierter und verantwortlicher mit der Muttersprache umzugehen. Der relativ stark funktionale Charakter der lateinischen Sprache fördert bei den Schülern in erster Linie die sprachliche und denkerische Disziplin. Die Erweiterung der Sprachfähigkeit ist deshalb von entscheidender Bedeutung, weil die Sprache das Hauptmittel der begrifflichen Welterfassung darstellt und somit die Grenze der Sprachfähigkeit auch die Grenze der begrifflichen Erkenntnisfähigkeit bildet.
- Zu 2. Das Bewusstwerden der 'présence du passé' ist nicht äusserliches Wissen, sondern ein gewichtiger Beitrag zum Finden der eigenen Identität.
Folgendes sind die Schwerpunkte des Lateinunterrichtes:
- Er führt die Schüler ein in das lateinische Schrifttum der Antike; er erweitert, wo immer möglich, das Blickfeld auf Spätantike, Mittelalter und Neuzeit.
 - Er vermittelt Einsichten in die römische Welt und ihr Nachleben.
 - Er bietet einen Einblick in die griechische Kultur und ihre Aneignung und Weiterentwicklung durch die Römer sowie durch die späteren Epochen.
 - Er fördert den Sinn für die Möglichkeiten künstlerischer Gestaltung in Literatur und bildender Kunst.

C Richtziele

Grundkenntnisse

- ausreichende Kenntnisse der lateinischen Sprache besitzen, um Originaltexte übersetzen zu können;
- über ein Instrumentarium zur Beschreibung von sprachlichen Strukturen verfügen;
- Einblicke in die Entwicklung von Sprachen gewonnen haben;
- wichtige Erscheinungen der römischen Kultur, auch der keitischen und römischen Schweiz, verstehen und ihr Fortleben in Kultur, Politik und Recht Europas erkennen und umkehrt im heutigen Europa die Verwurzelung in der Antike erkennen;
- verstehen, wie sich die Römer mit der griechischen Sprache und Kultur schöpferisch auseinandergesetzt und diese sich angeeignet haben;
- wissen, wie das abendländische Christentum von der römischen Welt entscheidend geprägt worden ist.

Grundfertigkeiten

- fähig sein,
- 1. einen Text der lateinischen Literatur in der Muttersprache wiederzugeben, d.h. ihn mit verschiedenen Methoden in seiner sprachlichen Besonderheit und seinem Sinn zu erfassen und
 - a) eine möglichst treffende Übersetzung mit den Mitteln der Muttersprache zu finden;
 - b) in eigener Formulierung den Gedankengang festzuhalten (Paraphrase);
- 2. einen Text der lateinischen Literatur mit verschiedenen Methoden zu interpretieren, d.h.
 - a) formale, ästhetische und literarische Merkmale zu entdecken;
 - b) historischen Zusammenhängen und biographischen Bezügen nachzugehen;
 - c) die Intention des Autors zu ergründen;
 - d) Beziehungen zur eigenen Gegenwart zu erkennen; und die Resultate treffend darzustellen;
- 3. verschiedene Übersetzungen eines lateinischen Originaltextes zu beurteilen;
- sich leichter in modernen (auch nichtromanischen) Fremdsprachen und wissenschaftlichen Fachsprachen zurechtfinden.

C Richtziele

Grundhaltungen

- bereit sein, - selbständig oder in der Gruppe - genau, konzentriert und ausdauernd an einem Text zu arbeiten;
- bereit sein, unvoreingenommen einer vorerst fremden Kultur und ihren Wertvorstellungen zu begegnen;
- aus kritischer Distanz die Errungenschaften der Antike gegen die der eigenen Zeit abwägen;
- Offenheit und Toleranz üben anderen Weltanschauungen gegenüber durch Vergleich antiker und moderner Wertvorstellungen;
- empfänglich sein für die Schönheit von (sprachlichen) Kunstwerken und sich an ihnen freuen können;
- neugierig und staunend auf Unbekanntes zugehen, ohne den unmittelbaren Nutzen in den Vordergrund zu stellen;
- daran gewöhnt sein, Themen im Blick auf andere Disziplinen und in Zusammenarbeit mit anderen Fächern anzugehen, um so zu einer ganzheitlichen Betrachtung zu kommen.

PLAN D'ETUDES-CADRE LATIN

version définitive (31.3.1990)

A. OBJECTIFS GENERAUX

1. L'enseignement du latin transmet aux élèves les connaissances de base de cette langue.
2. L'enseignement du latin entraîne les élèves à saisir les textes dans leur forme et leur contenu avant de les rendre dans leur langue maternelle.
3. Un des objectifs principaux de l'enseignement du latin est de rendre le passé présent en l'animant, de mettre en évidence le rôle joué par l'Antiquité dans la tradition occidentale, de sensibiliser les élèves à des questions fondamentales formulées pour la première fois dans l'antiquité, mais qui sont de tous les temps, et de les amener à dépasser une vision purement déterministe et rationaliste du monde et de l'homme.
4. L'enseignement du latin permet aux élèves de se situer par rapport à des façons de penser et d'agir qui leur sont étrangères, à des valeurs morales qu'il leur appartiendra d'apprécier.

PLAN D'ETUDES-CADRE LATIN

version définitive (31.3.1990)

B. EXPLICATIONS

1. L'enseignement du latin conduit les élèves à considérer la langue d'un point de vue théorique et réflexif, et à l'aborder aussi comme un objet de connaissance en soi à travers ses dimensions historiques.
2. Chaque traduction étant une interprétation, les élèves doivent être conscients -et c'est le rôle éminemment formateur de l'exercice- de l'écart infranchissable qui existe entre le texte original et sa traduction.
Par des références constantes aux structures de leur langue maternelle et d'autres langues vivantes, les élèves non seulement réalisent que chaque langue saisit la réalité des phénomènes de façon originale, mais ils apprennent aussi à utiliser leur propre langue avec davantage de réflexion et de pertinence.
3. Les élèves ont accès aux textes de l'Antiquité classique mais aussi, quand cela est possible, à ceux laissés par l'Antiquité tardive, le Moyen-Age et les Temps modernes. A travers ces siècles de littérature d'expression latine, ils pénètrent non seulement dans le monde des Romains dont ils apprennent à reconnaître l'héritage, mais ont aussi un aperçu de la civilisation grecque grâce à l'appropriation que s'en sont fait les Romains avant d'y apporter des modifications et des développements originaux.
Cette profondeur de champ leur permet également d'appréhender les différentes formes de création artistique.
En outre, par les apports qu'offre la transdisciplinarité, par une réflexion portant au-delà des problèmes spécifiques de l'apprentissage de la langue latine, les élèves prennent conscience du fond commun de la civilisation dans laquelle ils vivent.
4. Au-delà de son apport sur le plan linguistique, de l'esprit d'analyse et de synthèse qu'il suscite et développe chez les élèves, l'enseignement du latin contribue enfin à former leur personnalité.

PLAN D'ETUDES-CADRE LATIN

version définitive (31.3.1990)

C. OBJECTIFS FONDAMENTAUX

CONNAISSANCES

- posséder les connaissances suffisantes de la langue latine pour traduire un texte latin original;
- avoir un aperçu de l'évolution des langues;
- comprendre les phénomènes importants de la civilisation romaine (sans oublier la Suisse celtico-romaine) et reconnaître son héritage culturel, politique et juridique en Europe.
- saisir comment les Romains ont intégré le monde grec de façon originale et fertile;
- se rendre compte que l'occident chrétien a été imprégné de façon décisive par la romanité.

APTITUDES

Etre capable de :

- utiliser des instruments de travail adéquats (dictionnaires, grammaires);
- saisir l'ordonnance propre d'un texte latin et le rendre dans sa langue maternelle;
- interpréter un texte;
- comparer entre elles des traductions pour en dégager le degré de pertinence;
- apprendre plus facilement les langues étrangères;
- saisir la racine des mots;
- se sentir à l'aise dans la terminologie scientifique et technique;
- saisir un problème dans sa complexité, en discerner les éléments fondamentaux, le placer dans son contexte (historique, social, idéologique, etc.), le discuter;
- mener à terme un travail de manière indépendante.

ATTITUDES

- être prêt à travailler -seul ou en groupe- avec exactitude, concentration et persévérance;
- être prêt à entrer sans a priori dans une culture et un système de valeurs de prime abord étrangers;
- objectiver et comparer les acquis de l'Antiquité et ceux d'aujourd'hui, se forger une éthique personnelle;
- faire preuve de curiosité et de faculté d'étonnement face à l'inconnu;
- prendre plaisir à la découverte des oeuvres et documents légués par l'Antiquité;
- être habitué à travailler certaines questions en collaboration avec d'autres disciplines afin d'envisager les problèmes de façon plus globale.

A Allgemeine Bildungsziele

1. Der Griechischunterricht (= G.U.) vermittelt als Sprachunterricht den Schülern grundlegende Kenntnisse der altgriechischen Sprache sowie Einblicke in die indogermanische Sprachfamilie und wenn möglich in das Neugriechische.

Er macht den Schülern die Strukturen der Sprache - der fremden wie der Muttersprache - bewusst und zeigt ihnen anhand der historischen Entwicklung die Geschichtlichkeit von Sprache.

Die Schüler erkennen dadurch, dass jede Sprache und jede Zeit die Wirklichkeit auf ihre eigene Weise fasst und somit jede Übersetzung bereits eine Interpretation ist.

2. Der G.U. lässt als Geschichtsunterricht die Schüler erkennen und erleben, wie die griechische Kultur als Grundlage der europäischen bis heute nachwirkt. Dadurch gewinnen sie ein besseres Verständnis der modernen Welt. Andererseits erwerben sie sich durch die Begegnung mit der andersartigen griechischen Welt auch eine kritische Distanz zu ihrer eigenen Zeit.

3. Der G.U. führt als Literaturunterricht die Schüler ein in die griechische Literatur der Antike; sie erfahren damit, wie die abendländische Literatur entstanden ist und weshalb sie verschiedene Gattungen entwickelt hat.

4. Der G.U. führt als Kunstunterricht die Schüler ein in die Gesetzmässigkeiten künstlerischer Gestaltung in Literatur und bildender Kunst. Die Vollkommenheit griechischer Kunstwerke soll die Schüler zum Erleben und Erkennen des Schönen und Wahren führen.

5. Der G.U. führt als Philosophieunterricht die Schüler zum ganzheitlichen Denken der grossen Philosophen. Er zeigt ihnen anhand der Philosophie die innere Einheit des wissenschaftlichen Denkens und der einzelnen Wissenschaftszweige und macht ihnen den Sinn der Wissenschaft klar.

6. Der G.U. führt die Schüler zum Originaltext des Neuen Testaments und zum Gedankengut des frühen Christentums.

7. Der Charme der griechischen Sprache, ihre Anschaulichkeit und Lebendigkeit sollen bei den Schülern Vergnügen an der Sache und Freude am geistigen Tun wecken. Der G.U. führt so die Schüler in jenen geistigen Bereich, der über reines Nützlichkeitsdenken hinausgeht und den Aristoteles mit dem Begriff der *Musse* (*σχολή* + Schule) umschrieben hat. Er zeigt ihnen geistige Werte, die dem Leben einen Sinn geben und die geschichtlichen Perioden überdauern.

8. Der G.U. zeigt den Schülern die ausgeprägte Fähigkeit der Griechen, ihre eigenen Traditionen und Errungenschaften selbstkritisch in Frage zu stellen. Dadurch wirkt die griechische Kultur in einem besonderen Masse immer wieder anregend und schöpferisch erneuernd auf unser eigenes Denken ein.

B Erläuterungen

Zu 1. Der G.U. vermittelt den Schülern eine theoretisch-reflektierende Sprachbetrachtung und bringt ihnen so die Sprache auch als Wissensobjekt näher. Auf diese Weise lernen sie, bewusster, differenzierter und verantwortlicher mit der Muttersprache umzugehen. Die Vielschichtigkeit der griechischen Sprache fördert bei den Schülern in erster Linie die geistige Beweglichkeit. Die Erweiterung der Sprachfähigkeit ist deshalb von entscheidender Bedeutung, weil die Sprache das Hauptmittel der begrifflichen Welterfassung darstellt und somit die Grenze der Sprachfähigkeit auch die Grenze der begrifflichen Erkenntnisfähigkeit bildet.

Zu 2. Das Bewusstsein der geschichtlichen Verwurzelung in der griechischen Antike ist nicht äußerliches Wissen, sondern ein Beitrag zum Finden der eigenen Identität.

Typisch griechisch ist:

- eine unerhörte Lebenskraft, Viestaltigkeit und Originalität
- das Staunen und Erkennenwollen (Neugierde) auf allen Gebieten
- Freude an der geistigen Auseinandersetzung mit der Welt
- ein sicherer Blick für das Wesen einer Sache
- Sinn für geistige Werte und für die menschliche Persönlichkeit (Mann und Frau)
- Wissen um die dauernde Gefährdung des Menschen durch die Hybris des Menschen

- Bewusstsein für die Inhärenz des Tragischen im menschlichen Leben
 - Streben nach Mass, Mitte, Bescheidung und Zurückhaltung
 Gerade die heutige Erkenntnis, dass nicht mehr alles getan werden darf, was machbar ist, dürfte der alten griechischen Forderung nach dem Mass in allen Dingen ein besonderes Gewicht geben.

Zu 3. Die Schüler entdecken in der griechischen Literatur ein ursprüngliches Empfinden und Denken und lernen den grundlegenden Einfluss dieser Anfänge auf die europäische Literatur kennen. Anhand der griechischen Literaturgeschichte sehen die Schüler, dass die verschiedenen literarischen Gattungen nicht willkürlich gewählte Ausdrucksformen sind, sondern ganz bestimmten Bewusstseinszuständen des Menschen entsprechen, die sich bei den Griechen organisch nacheinander entwickelt haben.

Zu 4. Die Vollkommenheit griechischer Kunstwerke soll die Schüler für die echten ästhetischen und ethischen Werte sensibilisieren und ihnen zeigen, dass die richtigen Werte Synthesen zwischen Extremen darstellen.

Zu 5. Der G.U. führt die Schüler ein in die typische Haltung griechischer Philosophen der Welt gegenüber, die bis heute in Philosophie und Wissenschaft weiterlebt: Die Suche nach grundlegenden Konstanten in oder hinter dem vielfältigen Einzelnen. Der Rückgriff auf die Anfänge des wissenschaftlichen Denkens zeigt den Schülern den Sinn der Wissenschaft: Verstehen der Welt, nicht Beherrschen der Welt. Der G.U. kann daher in einem besonderen Masse die heutige Forderung nach der Transdisziplinarität der Fächer erfüllen, da der Zusammenhalt der einzelnen Wissenschaften untereinander, aber auch die Verbindung der Wissenschaft mit dem Leben in der griechischen Kultur noch deutlich sichtbar sind.

C Richtziele

Grundkenntnisse

- angemessene Kenntnisse der altgriechischen Sprache besitzen, verbunden mit einem Einblick in die verschiedenen literarischen Dialekte;
- die wichtigsten Erscheinungen der griechischen Kultur (Literatur, Philosophie, Kunst, Geschichte, Mathematik, Physik u.a.) verstehen in ihrer Grundlegung und Entwicklung;
- die wichtigsten Mythen, die Eigenart mythischen Denkens und dessen Bedeutung für die Entwicklung der Philosophie und des rationalen Denkens kennen;
- die Rolle der griechischen Philosophie als Vorstufe und Wegbereiterin der modernen Wissenschaft (auch der Naturwissenschaft) verstehen.

Grundfertigkeiten

- fähig sein,
 1. einen Text der griechischen Literatur in der Muttersprache wiederzugeben, d.h. ihn mit verschiedenen Methoden in seiner sprachlichen Geformtheit und seinem Sinn zu erfassen, eine möglichst treffende Uebersetzung zu finden oder in eigener Formulierung den Gedankengang festzuhalten;
 2. einen Text der griechischen Literatur zu interpretieren, d.h.
 - a) die Intention des Autors zu erfassen;
 - b) die künstlerischen Merkmale herauszustellen;
 - c) den historischen Zusammenhang herzustellen;
 - d) seine Bedeutung zu ermessen;
 3. verschiedene Uebersetzungen eines griechischen Originaltextes zu beurteilen;
- wissenschaftliche Fachsprachen wesentlich besser verstehen;
- sich in modernen Fremdsprachen, z.B. Neugriechisch und Russisch, leichter zurechtfinden;
- ein Problem mit einer ganzheitlichen Anschauung erfassen und die Kernfragen herausarbeiten; Lösungsansätze suchen und die allen Lösungen innewohnenden Schwierigkeiten erkennen und formulieren.

Grundhaltungen

- bereit sein, - selbständig oder in der Gruppe - genau, konzentriert und ausdauernd an einem Text zu arbeiten;
- das Grundlegende und Wesentliche einer Sache sehen können;
- Offenheit und Toleranz üben anderen Weltanschauungen gegenüber durch Vergleich antiker und moderner Wertvorstellungen;
- nach einer ethisch fundierten Haltung streben im Sinne der Mitte zwischen Extremen;
- kritisch fragen und bei der Behandlung von Problemen sich streng an die Sache binden;
- staunen und neugierig sein bei der Erkundung der Welt; Freude haben am theoretischen Denken und Suchen im Sinne des reinen Wissenwollens;
- offen sein für die Fülle des Lebens und die Schönheit der Welt (Ehrfurcht vor dem Kosmos).

A Objectifs généraux

1. L'étude de la langue et de la civilisation grecque vise à ce que l'élève comprenne de l'intérieur une civilisation dont les modes de pensée sont souvent différents des siens; il trouve à l'occasion d'une confrontation féconde. Mais cette civilisation est aussi celle qui, à bien des égards, a façonné sa propre culture; sa connaissance directe permet à l'élève de faire siennes les références dont est imprégnée notre culture; il acquiert ainsi une meilleure compréhension de celle-ci et une vision plus critique du monde contemporain.
2. L'enseignement du grec (=EG) transmet à l'élève les connaissances fondamentales du grec ancien, ainsi qu'un aperçu de la famille des langues indo-européennes et, éventuellement, du grec moderne.
- 2.1 L'étude approfondie de la langue permet de faire apparaître les parentés et les différences entre le grec et la langue maternelle ou d'autres langues. L'E.G. développe ainsi une conscience plus aigüe de l'historicité de la langue, tout comme des règles qui régissent un système linguistique.
- 2.2 L'exercice de traduction amène l'élève à comprendre le sens et l'organisation d'un texte; il l'aide à développer une expression claire et une certaine créativité dans la langue maternelle; il fait prendre conscience des ressources et des limites de celle-ci.
- 2.3 Le système complexe de la langue grecque amène l'élève à mettre en jeu, dans une démarche dialectique, ses facultés d'analyse et de synthèse.
3. Par les textes, subsidiairement par l'archéologie et l'épigraphie, l'élève prend connaissance des institutions sociales, politiques et religieuses de la Grèce. Il est amené à percevoir qu'une des particularités des Grecs Anciens est d'avoir élaboré les concepts politiques et de les avoir mis en débat.
4. L'E.G. apporte des connaissances relatives à l'art et éclaire le rôle de référence qu'il a joué dans la culture européenne.
5. L'E.G. permet un contact avec le Nouveau Testament et les origines du christianisme.

B Remarques

1. L'E.G. permet à l'élève d'articuler la connaissance du passé et son insertion dans le présent. L'élève est amené à évaluer de manière critique le rôle fondateur de la civilisation grecque dans la culture européenne et à percevoir les continuités et les discontinuités de l'une à l'autre.
2. La Grèce ancienne offre un champ d'études privilégié en ce domaine. On y observe en effet l'éclosion de la littérature au sein d'une civilisation orale, et la naissance de formes d'expressions variées, qui constitueront les fondements de la littérature occidentale. L'élève appréhende la spécificité et la fécondité de la littérature grecque par le contact direct avec les oeuvres; il y découvre une pensée, une vision des choses, une sensibilité originales. La langue grecque, son expressivité éveillent, chez l'élève, le plaisir du texte; il s'habitue à en appréhender les dimensions poétiques et esthétiques.
3. L'E.G., en même temps qu'aux oeuvres des philosophes, introduit à la démarche philosophique - née du procès de la laïcisation de la pensée par l'examen critique du mythe et des représentations religieuses -, à son développement, à sa problématisation. De manière plus générale, il confronte à des aspects essentiels de la démarche intellectuelle, aspects qui sont autant de conditions de la pensée scientifique, à savoir, la mise en discussion des idées, le raisonnement, l'argumentation dialectique.
4. L'E.G. offre de nombreux points de départ pour un enseignement transdisciplinaire:
 - Histoire de techniques: ravitaillement, adduction d'eau, transports etc.
 - Histoire de la littérature: les genres littéraires, les motifs etc.
 - Philosophie et éthique
 - Histoire des sciences: la biologie avant tout, mais aussi physique et chimie
 - Mathématique et astronomie (et astrologie)
5. Depuis Ulysse jusqu'aux Pères de l'Eglise, en passant par les Sophistes, Platon et Aristote, l'élève a devant lui un vaste éventail de modèles éthiques. On lui laissera la possibilité d'un choix.

Plan d'études cadre GREC

C Objectifs fondamentaux

Connaissances

- posséder une connaissance suffisante de la langue grecque, de son évolution morphologique et phonétique et avoir quelques notions des divers dialectes littéraires
- avoir connaissance des aspects les plus significatifs de la civilisation grecque (littérature, philosophie, art, histoire, mathématique)
- avoir connaissance des principaux mythes et appréhender la fonction de la pensée mythique
- avoir des notions quant aux grandes époques de l'art et de ses oeuvres principales
- connaître le rôle que diverses formes littéraires (textes philosophiques, narration historique, débat judiciaire, traités médicaux, par exemple) ont joué dans la formation d'une pensée scientifique

Aptitudes

- Etre capable de
 - utiliser des instruments de travail adéquats (dictionnaires, grammaires).
 - traduire un texte grec dans la langue maternelle et en saisir l'ordonnance propre.
 - interpréter le texte.
 - comparer des traductions différentes pour en dégager le degré de pertinence.
 - apprendre plus facilement des langues étrangères modernes; mieux comprendre les racines des mots, la terminologie scientifique.
 - saisir un problème dans sa complexité, en discerner les éléments fondamentaux; le placer dans son contexte (historique, social, idéologique, etc.); le discuter.
 - choisir un sujet de travail et le mener à terme de manière indépendante.

Attitudes

- lire, interpréter, apprécier et comparer des textes avec précision, persévérance et concentration
- être ouvert à des idéologies et visions du monde étrangères, grâce à la comparaison entre les systèmes des valeurs antiques et modernes, et viser à se forger une attitude éthique personnelle
- prendre plaisir à la réflexion théorique et à la recherche; désirer apprendre
- examiner un problème avec pertinence et de manière critique

26. Ferientagung für Altphilologen in Marktoberdorf (Allgäu) vom 4. bis 8. September 1989

Die seit zweieinhalb Dezennien alljährlich durchgeführte Studienwoche der Latein- und Griechischlehrer Bayerns wurde auch diesmal von Ministerialrat Peter Neukam sorgfältig vorbereitet und mit liebenswürdiger Umsicht geleitet. Er hatte es, wie gewohnt, verstanden, ein thematisch ausgewogenes Programm zusammenzustellen, das bei den etwa 150 Teilnehmerinnen und Teilnehmern grossen Anklang fand. Unterkunft und Verpflegung bot traditionsgemäss das Internat der Marktoberdorfer 'Gesamtschule', wobei es die Verantwortlichen an nichts fehlen liessen, um den Aufenthalt für die anwesenden Kollegen trotz aller geistigen Anstrengung auch zu einem entspannenden Ferienerlebnis werden zu lassen.

Hier ein Ueberblick über die Vorträge¹⁾, und zwar in der Reihenfolge, wie sie gehalten wurden:

1) Prof. Joachim Gruber, Erlangen: "Plädoyer für Livius". Während in den Lehrplänen der Gymnasien die Livius-Lektüre einen immer bescheideneren Platz einnimmt, wächst in der Fachwissenschaft das Interesse für den römischen Historiker wieder zusehends. Seine Erzählkunst in der Einzelszene ist ebenso beeindruckend wie die wohl-durchdachte Komposition in der Darstellung grosser Zusammenhänge. Anhand geschickt gewählter Beispiele versuchte der Referent zu zeigen, welche Möglichkeiten die Beschäftigung mit Livius auch für die Schule in sich birgt.

2) Prof. Klaus Döring, Bamberg: "Die Anfänge der politischen Theorie bei den Griechen". Dargestellt wurde die früheste Entwicklung des staatlichen Denkens, angefangen mit Tyrtaos und Solon bis hin zu den Sophisten. Als Grundlage dienten fünf Texte bzw. Textkomplexe, die nach der Meinung Prof. Dörings auch in einer Griechischklasse als Unterrichtseinheit verwendet werden könnten.

3) Ministerialrat Alfons Städele, München: "Die Darstellung des Thrasea Paetus in den Annalen des Tacitus". Der Vortragende vermittelte eine subtile Interpretation der massgebenden Belege und zeichnete damit ein differenziertes Bild des Mannes, der als Mitglied des römischen Senates im Spannungsfeld zwischen dieser Körperschaft und dem Kaiser stand. Stets vertrat er, der stoischen Lehre verpflichtet, mit grossem Mut seine Meinung, was dazu führte, dass er sich auf Befehl Neros selbst das Leben nehmen musste.

Das Referat darf als Musterbeispiel philologischer Methode gelten und mag vielen Hörern den Anreiz gegeben haben, die Gestalt des Thrasea Paetus auch den Schülern nahezubringen.

4) Prof. Wolfgang Speyer, Salzburg: "Geheimhaltene Ueberlieferungen und Schriften des griechisch-römischen Altertums". Die Ausführungen zu diesem auf den ersten Blick abgelegenen Thema gaben unerwartete Einblicke in die Rolle, welche Kultformeln, Zaubersprüche, die sibyllinischen Bücher und andere "geheime" Schriften für den antiken Menschen zu spielen vermochten, ohne dass man in der klassischen Literatur viel davon erfährt oder auch nur zu spüren bekommt.

5) Oberstudiendirektor Rainer Nickel, Göttingen: "Das Recht auf Leben und Unversehrtheit in Ciceros Schrift 'de officiis'". Die mit innerer Anteilnahme vorgelegte Textanalyse befasste sich mit dem Widerstreit zwischen den persönlichen Ansprüchen des Individuums und dessen Verpflichtungen gegenüber der menschlichen Gemeinschaft. Ciceros Haltung in diesem Konflikt ist durch das 'Naturrecht' geprägt, wie es die Stoiker verstanden. Als allgemeiner Grundsatz kann die Formel dienen, welche lautet (de off. III.26): 'Unum debet esse omnibus propositum, ut eadem sit utilitas uniuscuiusque et universorum'. Der Referent zögerte nicht, die Aktualität der bei Cicero herausgestellten Einsicht zu betonen, beginnend mit den für die Gegenwart so dringenden Geboten des Umweltschutzes.

6) Prof. Wilfried Stroh, München: "Lesbia und Juventius: ein erotischer Liederzyklus im Corpus Catullianum". Der Vortrag des für sein Temperament bekannten Münchner Dozenten begann - nicht ganz unerwartet - mit einer wohlgesetzten lateinischen Einleitung; und in einer eingeschalteten Pause liess er die Zuhörer im Chor das von Jan Novak vertonte Passer-Gedicht singen, was zuerst etwelche Verwirrung auslöste. Im "eigentlichen" Referat kam zuerst die oft behandelte Beziehung Catulls zu den Meoterikern zur Sprache, worauf die Gedichte an Juventius in ihrer - derben - Besonderheit gegen die an Lesbia gerichteten abgehoben wurden. Eindrücklich war der Nachweis, dass die Carmina 2 bis 26 nach einer vom Metrum her bestimmten Reihenfolge zusammengestellt sind, die sicher auf Catull selbst zurückgeht.

7) Prof. Harald Poppe, Erlangen: "Macht und Recht - zur Stellung Athens im Attischen Seebund". Die Schilderung des Zusammenschlusses der Insel- und Küstenstädte in der Aegäis unter der Führung Athens verriet eine umfassende Quellenkenntnis. Die Aufzählung der historischen Fakten wurde ergänzt und vertieft durch den Aufweis der oft

komplizierten Macht- und Rechtsverhältnisse, welche dem Seebund zugrunde lagen. Als 'Basistexte' wurden Ausschnitte aus Plutarch, Thukydides und Aristophanes benutzt. Dazu kam als besonders wertvolles Dokument ein in Stein gehauenes Dekret, welches das Verhältnis Athens zu der abgefallenen und wiedereroberten Stadt Chalkis auf Euböa regelte.

8) Prof. Theodor Knecht, Winterthur: "Fremdwortlatein". Der Schlussvortrag der Tagung wurde zu einem Finale besonderer Art. Der "Gast aus der Schweiz" sprach in gelockerter, oft humorvoller Form über die Besonderheiten, welche der Linguist im Bereich der "lateinischen Fremdwörter beobachten kann. So ist auffallend, dass viele Entlehnungen nicht dem durch die Lektüre bekannten 'Grundwortschatz' entnommen sind, sondern anderswoher stammen, wie etwa 'Karies' oder 'Virus'. Auch lässt sich immer wieder feststellen, dass wir - aus mannigfachen Gründen - "falsche" Quantitäten und Betonungen verwenden, man denke an 'Mēdium' und 'Angīna' (mēdium, angīna). Bei den Adjektiven auf -ilis hat sich ein Einheitsstyp entwickelt: 'sterīl', 'subtīl', 'debīl', 'zivīl' (sterīlis, subtīlis, debīlis, civīlis). Die vorgeführte 'Fremdwortschau' bot in ihrer Gesamtheit einen bemerkenswerten Beitrag zur europäischen Kulturgeschichte, wie dafür geschaffen, den herkömmlichen Lateinunterricht zu beleben.

Neben der wissenschaftlichen Fortbildung kam in Marktoberdorf auch das Gesellschaftliche nicht zu kurz. Die Teilnehmer trafen sich in der Eingangshalle und im Garten des Internates immer wieder zu ungewungenem Gespräch und hatten zudem die Möglichkeit, an Nachmittagsausflügen teilzunehmen, welche von der Heimleitung organisiert wurden. Auch die Abende blieben nicht ungenutzt. Am Dienstag wurde von einer Klasse des Melanchthon-Gymnasiums in Nürnberg das Schulspiel 'Bavarix seu Caesar a Pavaris deceptus' aufgeführt, welches viel Beifall fand. Der Donnerstag war, wie stets, dem 'Geselligen Abend' vorbehalten, an dem mit witzigen Produktionen nicht geheizt wurde.

Auch die eingeladenen Ausländer kamen zum Wort. Im Namen der Schweizer dankte Kollege Theodor Knecht in einer launigen Ansprache für die den 'Helvetiern' gewährte Gastfreundschaft.

1) Die Tagungsreferate werden als Band XXIV der Reihe 'Dialog Schulle-Wissenschaft' im Bayerischen Schulbuch-Verlag erscheinen.

Ernst Gegenschatz

Une partie importante du dernier cours de perfectionnement (Dulliken, 18-22 septembre 1989) fut consacrée à l'épigraphie latine, la plus à même d'intéresser directement maîtres et élèves de nos gymnases, et indispensable à une meilleure compréhension de l'Antiquité romaine.

Dans son introduction au cours, le professeur Peter Frei (Université de Zurich) rappela l'objet de l'épigraphie (étude des textes officiels et privés transmis sur des matériaux durables, en particulier la pierre), le caractère fondamental de tradition directe des textes épigraphiques (authenticité et variété des documents, leur lien avec la vie quotidienne), l'importance de l'environnement des inscriptions (lieu de découverte, support matériel, ornements, forme des lettres) et les rapports nécessaires de l'épigraphie avec la philologie, l'archéologie et l'histoire.

L'examen, en séminaire, d'un dossier de la chancellerie romaine connu sous le nom de Tabula Banasitana (177 ap. J.-C.) et trouvé en 1957 à Banasa, nous montra comment des provinciaux de la Maurétanie Tingitane pouvaient obtenir la civitas Romana, comment un document officiel était contrôlé et authentifié, et avec quelle efficacité la communication se faisait entre Rome et l'Afrique du Nord.

Madame Regula Frei-Stolba (Université de Berne) commenta d'abord une bibliographie d'introduction à l'épigraphie que les participants purent compléter sur la base de leurs propres expériences. Elle nous présenta ensuite quelques témoignages épigraphiques de la vie sociale du vicus Salodurum conservés au Lapidarium de Soleure ou connus seulement par des copies, les pierres ayant été réutilisées dans des constructions postérieures.

L'essentiel de la leçon et des trois séminaires donnés par Madame Frei-Stolba fut dédié à une présentation de la méthode prosopographique, recherche des caractères communs d'un groupe déterminé de personnes sur une longue durée. Cette méthode a donné d'excellents résultats pour les hauts personnages de l'Empire romain, à cause du nombre élevé - et toujours croissant - de documents tels que l'inscription de Tibur qui relate la carrière sénatoriale de Gaius Popilius Carus Pedo, consul suffect en 147 (CIL 14, 3610 et sa "suite" grecque à Ephèse dans AE 1924, 74; cf. G. Walser, Römische Inschrift-Kunst, Stuttgart 1988, No 17; J. Rougé, Les institutions romaines, Paris 1969, No 57). Parmi d'autres carrières sénatoriales, citons celles de deux viri militares, Lucius Aemilius Carus, consul suffect en 144 (CIL 6, 13333 = ILS 1077, à Rome) et Marcus Claudius Fronto, consul suffect en 165 et tué à la guerre (CIL 3, 1457, à Sarmizegetusa, en Dacie).

L'étude des témoignages épigraphiques montre que, sous l'Empire, la carrière sénatoriale comprend quatre périodes: a) avant la questure; b) de la questure à la préture; c) de la préture au consulat; d) après le consulat. Durant ces périodes, les "candidats" remplissent diverses fonctions également hiérarchisées, tantôt dans le cursus républicain traditionnel, tantôt dans l'administration centrale à Rome, tantôt dans l'armée, tantôt dans l'administration des provinces; à cela s'ajoute l'exercice de divers sacerdoces. Et, à côté de la carrière sénatoriale, il y a les carrières des chevaliers et les fonctions des affranchis impériaux. Il est aisé d'imaginer les nombreux déplacements de ces fonctionnaires à travers l'Europe et le Proche-Orient et les inconvénients qu'ils entraînaient pour la vie de famille.

Un problème très intéressant est celui de la composition du sénat et de l'origine des sénateurs, de l'époque flavienne au 3e siècle. Nous constatons que les Romains et les Italiens diminuent au profit des provinciaux venus notamment d'Afrique du Nord et d'Orient. Les causes du phénomène sont multiples: extinction des anciennes familles sénatoriales, richesse de certaines provinces, extension de la romanisation. Toutefois, en dépit des liens privilégiés des Flaviens avec Avenches, on ne trouve aucun sénateur originaire de la Germania superior qui englobait le territoire helvète: En revanche, l'Africa proconsularis compte de très nombreuses familles sénatoriales, dont les Caecilii de Carthage, avec Quintus Caecilius Marcellus (CIL 14, 2498 = ILS 1045), Quintus Caecilius Marcellus Dentilianus, consul suffect entre 149 et 151 (CIL 8, 14291 = ILS 1096), Quintus Caecilius Dentilianus, consul suffect en 167 (CIL 16, 123), et les Vettii de Thurburbo Maius, avec Gaius Vettius Sabinianus Iulius Hospes, passé de la classe des chevaliers dans la classe sénatoriale et consul suffect en 176 probablement (IL Afr. 261; cf. CIL 8, 823 = 12346 et J. Rougé, op. cit., No 59). En Orient, signalons le cas de Gaius Caristanius Fronto, un vétérán entré au sénat et devenu consul suffect en 90 (ILS 9485, Antioche de Pisidie).

Dans la société romaine où tout était hiérarchisé, le consulat (depuis 23 av. J.-C., les consuls étaient répartis en ordinarii et suffecti) était d'abord l'apanage des familles sénatoriales. Mais celles-ci n'avaient que très peu de fils pour perpétuer la tradition (motifs: stérilité, mortalité infantile, désintéret pour la chose publique, misère même). Il fallait faire accéder d'autres personnes au consulat et, comme les nominations revenaient à l'empereur, ce dernier recourait aux renseignements que pouvaient lui procurer des institutions comme les clientèles et les patronages, ou les lettres de recommandation dont nous connaissons des exemples par Cicéron, Plinius le Jeune et Fronto. On comprend donc pourquoi certaines carrières furent rapides, comme celles de Quintus Pompeius Senecio Roscius Murena Coelius etc (un nom d'exceptionnelle longueur), un patricien devenu consul ordinaire en 169

(CIL 14, 3609 = ILS 1104), de Titus Caesernius Quinctianus, consul suffect en 138, et de Titus Caesernius Stavianus, consul suffect en 141, deux homines novi particulièrement favorisés (ILS 1069 et 1068), tandis que d'autres étaient plus difficiles - il fallait prouver son mérite, comme celles des Caecilli de Carthage cités plus haut, ou même n'aboutissaient pas au consulat, comme celle de Publius Statius Paulus Postumius Junior (CIL 5, 4129).

Pour de plus amples informations sur toutes ces questions liées à la prosopographie, voir le manuel de W. Dahlheim, Geschichte der Römischen Kaiserzeit, Oldenbourg, München 1984.

Le Professeur Elmar SCHWERTHEIM (Université de Münster, RFA) nous fit découvrir un des cultes orientaux pratiqués à Rome, mais apparemment en cercle restreint, celui de Iuppiter Dolichenus. Ce culte n'est attesté que par des documents archéologiques et épigraphiques. Originaire de la petite ville de Dolichè, en Commagène, il s'est répandu, surtout du 1er au 3e s. de notre ère, dans l'Empire romain, sauf en Grèce, en Cyrénaïque et en Égypte.

L'iconographie montre volontiers le dieu debout sur un taureau, cuirassé à la manière d'un soldat romain, coiffé du bonnet phrygien, armé du foudre et de la bipenne. Il est parfois accompagné d'une divinité parèdre appelée Iuno Sancta ou Regina ou même Dolichena, représentée avec une longue chevelure, un sceptre, un miroir ou un pavot, et accompagnée d'une biche. On peut donc penser à une forme de Dieu Père et de Déesse Mère, couple qui existait encore en Asie Mineure au moment de l'occupation romaine.

Une dédicace d'Alba Iulia / Apulum, en Dacie (CIL 3, 1128 = ILS 4303), datée du règne d'Antonin le Pieux (138-161) et adressée à Iovi Optimo Maximo Dolichenonato ubi ferrum exoritur (cf. CIL 13, 7342b = ILS 9284, de Nida / Hedderheim, en Germanie supérieure) peut laisser entendre que les habitants de Dolichè ont appris des Parthes l'art de forger le fer (cf. Plaine le Jeune, Epist. 10, 74, 3 ex Parthico metallo) et l'ont transmis aux soldats romains d'occupation. On constate, en effet, que le culte de Jupiter Dolichénien existe surtout dans les provinces où il y a des soldats aux noms grecs et syriens. Mais pourquoi ce culte, largement répandu, n'est-il pas attesté dans la littérature ? Et pourquoi ce nom ? Questions sans réponses certaines. Les sanctuaires de Jupiter Dolichénien trouvés à Dura Europos, à Egeta (Mésie) et à Rome (sur l'Aventin, cf. CIL 6, 406 = 30758 = ILS 4316) sont très petits et exclusifs. Sans doute y avait-il, comme pour Cybèle ou Mithra, une initiation au culte de Jupiter Dolichénien; peut-être était-ce un culte à mystères ?

L'examen de quelques inscriptions en provenance du Dolichenum de l'Aventin (Nos 373, 374 et 381 dans M. Hórig, E. Schwertheim, Corpus Cultus Iovis Dolicheni,

Leiden 1987, en abrégé CCID) nous apprend que les fidèles du dieu sont des hommes et des femmes, qu'ils appartiennent à toutes les classes et fonctions sociales, qu'ils sont pour la plupart d'origine grecque ou orientale hellénisée, que le sanctuaire en question est une sorte de chapelle privée et qu'il possède une organisation religieuse avec des sacerdotés (mais pas de prêtresses), une scholà et une hiérarchie, et une organisation administrative avec des collegae. L'organisation de ce culte est calquée sur celle du culte du roi divinisé Antiochus Ier de Commagène (milieu du 1er s. av. J.-C.), dont le tombeau grandiose est situé sur une montagne au sommet aménagé en terrasse, le Nimrud Dag; ce roi se voulait descendant de Darius par son père, et d'Alexandre le Grand par sa mère. Les Romains ont eu connaissance de l'organisation du culte de Jupiter Dolichénien par celle du culte royal d'Antiochus à Dolichè.

A l'attention des lecteurs francophones, signalons deux ouvrages de P. Merlat: Répertoire des Inscriptions et Monuments figurés du Culte de Jupiter Dolichenus, Paris / Rennes 1951, et Jupiter Dolichenus. Essai d'interprétation et de synthèse, Paris 1960.

Pour conclure le cours, la visite, sous la conduite de Madame Frei-Stolba, du Lapidarium (voir G. Walsner, Römische Inschriften in der Schweiz, III. Teil, Haupt, Bern 1980, Nos 126, 129-134, 136-141) et du magnifique petit Musée archéologique de Soleure nous permet de vérifier in situ (?) quelques-unes des notions acquises, par exemple le déchiffrement des abréviations :

Ce cours sur l'Épigraphie a donné aux participants grande envie d'en savoir davantage sur une science voisine de la philologie et combien passionnante. Il a donc pleinement atteint son but. Domage que nous ayons été peu nombreux à Dulliken, mais un grand merci aux organisateurs, en particulier à Madame Ilse Leyvraz, et aux conférenciers.

Jean-Guy Schafer
Collège Sainte-Croix
Fribourg

Die folgende Liste verdankt ihre Entstehung dem anregenden Weiterbildungskurs des SAV in Dülmen (18.-22.9.89):
EPIGRAPHIK IN DER ANTIKEN WELT/L'ÉPIGRAPHIE DANS LE MONDE ANTIQUE
 Wir wollen damit das Nachschlagen in den Handbüchern erleichtern (Nr. 1) und Hinweise für Anschaffungen in Schul- und Fachbibliotheken geben (Nr. 2/3).

1. Kurze Einführungstexte (Lexika/Handbücher)

- Maier, F.G./Andresen, C., in LAW (1965) 1384-6, s.v. Inschriften.
 Dörner, F.K., in KP 2 (1967) 1412-5, s.v. Inschriften.
 Willeumier, Pierre. La contribution de l'épigraphie latine à la connaissance de la civilisation romaine. In: *ANRW* 2/1, Berlin 1974, 790-5.
 Claus, Manfred. Ausgewählte Bibliographie zur lateinischen Epigraphik der römischen Kaiserzeit (1.-3. Jh.). In: *ANRW* 2/1, Berlin 1974, 796 ff.
 Die Inhaltsübersicht (796-8) zeigt die Arbeitsgebiete der Epigraphik.
 Bengtson, Hermann. Grundriss der römischen Geschichte. 1: Republik und Kaiserzeit bis 284 n.Chr. Beck, München (3.A.) 1982, 1-12.
 Demandt, Alexander. Die Spätantike. Römische Geschichte von Diokletian bis Justinian. 284-565 n.Chr. Beck, München 1988. (HdA 3,6) 5-6, 226-7.
 Wieacker, Franz. Römische Rechtsgeschichte. 1: Einleitung, Quellenkunde. Frühzeit und Republik. Beck, München 1988 (HdA 10,3,1,1) 72 ff.
 Abkürzungen: Gut brauchbar die Liste in Langenscheidts Großem Schulwörterbuch Lateinisch-Deutsch, Berlin (6.A.) 1989, 1313-22.

2. Einführungen

- Bloch, Raymond. L'épigraphie latine. Presse univ. de France, Paris 1952 (Que sais-je? 534). 110 S. Mehrere Nachdrucke bis 1970. Vergriffen.
 Klaffenbach, Günther. Griechische Epigraphik. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1957/66 (Studienhefte zur Altertumswissenschaft, 6). 107 S. (20.-). Robert: «empfehlenswert».
 Robert, Louis. Die Epigraphik der klassischen Welt. Habelt, Bonn 1970 (Ausgabe Darmstadt 1974 vergriffen). 66 S. (32.-). Fast nur griech. Epigraphik.
 Sustin, Giancarlo. Il lapicida romano. Bologna 1966.- übers.: The Roman stonecutter. An introduction to Latin epigraphy. Oxford 1973.- Z.Z. vergriffen.
 Meyer, Ernst. Einführung in die lateinische Epigraphik. WB, Darmstadt 1973/1983. 147 S.- Bibliogr. 126-47. Abkürzungen: 111-25. Ausführlich und preiswert (20.-).
 Gordon, Arthur E. Illustrated introduction to Latin epigraphy. Univ. of California Press, Berkeley 1983. 264 S. 64 Taf. Pb/Ln. (56.-/97.-).- 100 wichtige Inschriften abgebildet, transkribiert, kommentiert. Einf.: 1-65. Abk.: 207-25. Druckkonventionen: 234 f.- Standardwerk (Bezug durch Rohr, Zürich, 4-8 Wochen Lieferfrist).
 Schumacher, Leonhard: s. 3.
 Alföldi, Geza. Römische Epigraphik. Beck, München in Vorb. (HdA 1/2).

3. Textsammlungen

- Geist, Hieronymus/Krenkel, Werner. Pompeianische Wandinschriften. 400 Originaltexte mit Übersetzung und Angabe des Fundorts. Heimeran, München (2.A.) 1969.- Z.Z. vergriffen.

- Geist, Hieronymus/Pfohl, Gerhard. Römische Grabinschriften. Artemis (Tusculum), Zürich/München (2.A.) 1976. 266 S.- Z.Z. vergriffen.
 Pfohl, Gerhard. Griechische Inschriften als Zeugnisse des privaten und öffentlichen Lebens. Griechisch/deutsch. Artemis (Tusculum), Zürich/München (2.A.) 1980. 260 S. 8 Abb. (26.-). WB, Darmstadt DM 25.-).
 Bibl.: 182-91. Grab-, Weih-, Ehreninschr. Histor. Inschr. Waiser, Gerold. Römische Inschriften in der Schweiz, für den Schulunterricht ausgewählt, fotografiert und erklärt. 1: Westschweiz. 2: Nordwest- und Nordschweiz. 3: Wallis, Tessin, Graubünden. Meilensteine aus der ganzen Schweiz. Haupt, Bern 1979/1980/1980. 257/295/200 S. (22.-/19.-/22.-).
 323 Inschriften abgebildet, transkribiert, übersetzt, kommentiert. Unentbehrlich, besonders für Exkursionen in der Schweiz.
 Wischmeyer, Wolfgang. Griechische und lateinische Inschriften zur Sozialgeschichte der Alten Kirche. Mohn, Gütersloh 1982 (Texte zur Kirchen- und Theologiegeschichte, 28). 103 S. (26.-). 163 griech. u. lat. Inschriften, 3.-6. Jh. (ohne Übersetzung), knapp erläutert.
 Frei-Stolba, Regula/Marth, René. Florilegium Helveticum. Staatlicher Lehrmittelverlag, Bern 1983. 116 S. (8.-). 80 Inschriften aus der Schweiz nach Themen (Geographie, Geschichte, Kultur und Gesellschaft) mit Erläuterungen, ohne Übersetzung. Für Klassenreisen geeignet.
 Frei, Helmut. Historische Inschriften zur römischen Kaiserzeit von Augustus bis Konstantin. WB, Darmstadt 1984 (Texte zur Forschung, 49). 270 S. Wichtige historische Texte (nur deutsch). Themen: Historische Ereignisse, Kaiserkult, Reichs- und Stadtverwaltung (u.a. Preiskontrolle). Epigraphisches Glossar.
 Schumacher, Leonhard. Römische Inschriften. Lateinisch/Deutsch. Reclam, Stuttgart 1988 (RUB 8512/4). 320 S. (Brosch. 10.-, geb. 19.-).- 7-37: Einführung (u.a. Listen zum cursus honorum). 275 Inschriften transkribiert, übersetzt, kommentiert. Schwerpunkt der Auswahl: späte Republik/frühere Kaiserzeit. Bibl.: 315-22. Viele Parallelen zu Partien aus klassischen Autoren (Cicero, Horaz, Plinius, Tacitus usw.). Reichhaltige, vielseitige Auswahl, kompetente Einführung. Preiswerte Ausgabe, die sich auch für Klassenreisen eignet.
 Waiser, Gerold. Römische Inschrift-Kunst. Römische Inschriften für den akademischen Unterricht und als Einführung in die lateinische Epigraphik. Steiner, Wiesbaden 1988. 296 S. (Brosch. 46.-). Entgegen dem Titel ohne Besprechung künstlerischer Aspekte und ohne Einführungstext. 127 Inschriften abgebildet, transkribiert, übersetzt, erläutert. Vor allem 1./2. Jh. n.Chr. Sozialgeschichtlich geordnet: Kaiser, Senatoren, Ritter, Kulte, Provinzial- und Kolonialbeamte, Bauten, Vereine, Militär, Private.
 Da besonders die *Sozialgeschichte* von der epigraphischen Forschung betroffen ist, sind die entsprechenden Standardwerke zu konsultieren. Unentbehrlich: Alföldi, Geza. Römische Sozialgeschichte. Steiner, Wiesbaden (3. A.). 1984. 212 S. (26.-).
 Für *Caesarlectüre*: Le Gall, Joël. Alésia. Paris 1985 (Guides archéologiques de la France). 80 S. (13.-). In Alésia erhältlich. Graecogallische Inschriften. Auf wissenschaftlichen Bibliotheken einsehbar ist die neue Ausgabe gallo-griechischer, galloetruskischer, gallolateinischer Inschriften: P. M. Duval, *RIG* (Recueil des Inscriptions Gauloises), in *Gallia*, Suppl. 45, Paris 1985 ff.
 Für Schulzwecke ungeeignet ist das neue Handbuch von Ivan Di Stefano Manzella, *Mestiere di epigrafista*, Roma 1987, das ausschliesslich heutige Editionstechnik beschreibt.

Guy Schafer/S. W. Häuptli.

Note complémentaire. A l'excellente bibliographie préparée par Bruno W. Häuptli, nous pensons utile d'ajouter les ouvrages suivants:

Béard François, Feissel Denis et autres, Guide de l'épigraphiste. Bibliographie choisie des épigraphies antiques et médiévales, Presses de l'École Normale Supérieure, Paris 1986. 327 pages. (épigraphie et prosopographie).

Poucet J., Hannick J.-M., Introduction aux études classiques. Guide bibliographique, Ciaco, Louvain-la-Neuve 1988. 225 pages.

- introductions:

Cagnat René, Cours d'épigraphie latine, "L'Erma" di Bretschneider, Roma 1964 (reproduit la 4e éd., Paris 1914). XXVI-504 pages et XXXVIII planches médiocres.

Sandys Sir John Edwin, Latin Epigraphy. An introduction to the study of Latin Inscriptions, Ares Publishers, Chicago 1974 (reproduit la 2e éd., revue par S. G. Campbell, London 1927). XXIV-324 pages avec 50 illustrations.

Calabi Limentani Ida, Epigrafia latina, Cisalpino-Goliardica, Milano, 3e éd. 1973. 550 pages et 135 illustrations médiocres.

Susini Gian Carlo, Epigrafia romana, Jouvence, Roma 1982. 228 pages et 64 illustrations de bonne qualité.

Calderini Aristide, Epigrafia, Società Editrice Internazionale, Torino 1974. XI-378 pages et 76 illustrations de bonne qualité (épigraphie grecque et latine).

- recueils de textes:

Inscriptiones Latinae Selectae (ILS), ed. Hermann Dessau, Ares Publishers, Chicago 1979, 5 volumes (reproduit l'édition de Berlin 1892-1916).

Leretz Hans, Lateinische Inschriften aus dem antiken Rom und der Germania Romana, Text und Erläuterungen, Lateinische Klassiker, Schöningh, Paderborn 1985. 75 pages, illustrations convenables.

Galsterer Brigitte und Hartmut, Die römischen Steininschriften aus Köln, Wissenschaftliche Kataloge des Römisch-Germanischen Museums Köln Band II, Köln 1975. 139 pages et 603 illustrations (parfois très fragmentaires) d'excellente qualité.

Storani Mazzolani Lidia (a cura di), Iscrizioni funerarie, sortilegi e pronostici di Roma antica, Einaudi, Torino, 2e éd. 1973. XXXVI-326 pages (avec trad. ital.).

Onorato Giovanni Oscar (a cura di), Iscrizioni Pompeiane. La vita pubblica, Edizioni Fussi, Casa Editrice Sansoni, Firenze 1957. 220 pages (avec trad. et comm. ital.).

Carletti Carlo (a cura di), Iscrizioni cristiane a Roma. Testimonianze di vita cristiana (secoli III-VII), Biblioteca Patristica, Nardini, Firenze 1986. 181 pages (inscriptions latines, quelques inscriptions grecques, trad. et comm. ital.).

J.-G. Schafer

Alte Sprachen im Kanton BL

Zu Beginn des Schuljahrs 1989/90 ist an den Progymnasialen Abteilungen der Baseler Sekundarschulen (6.-9. Schuljahr) eine Reihe von Änderungen in Kraft getreten, die besonders den altsprachlichen Unterricht betreffen (sog. «PG-Reform»). Dazu zählt die Verlegung des Typenentscheids vom 7. auf das 8. Schuljahr. Der Lateinunterricht wird deshalb um ein Jahr verkürzt (5 1/2 statt 6 1/2 Jahre), die Gesamtjahresstundenzahl von 34 auf 31 herabgesetzt. Die Wahl eines neuen Lehrmittels für den Anfangsunterricht (bisher Krüger A) drängte sich auf. Nachdem die seit 1987 eingesetzte Kommission ROMA B («veraltet»), OSTIA («abwechslungsreich, aber unsorgfältig») und CURSUS LATINUS COMPACTUS (3 Bde., zu umfangreich) in Betracht gezogen hatte, entschied sie sich nun für den eben erschienenen CURSUS NOVUS COMPACTUS (in 1 Bd., Lindauer Verlag) und beantragte die Einführung auf Schuljahr 1990/91. Der Evaluationsbericht der Lehrplankommission Latein ist erhältlich bei: Schulinspektorat BL, 4410 Liestal, 061/9255098. Der Griechischunterricht wird ganz auf die Gymnasialstufe verlegt (10.-13. Schuljahr) und damit von 4 1/2 auf 3 1/2 Jahre verkürzt.

bwh.

Aus einem Aufsatz des bayerischen Staatsministers für Kultus und Unterricht, Hans Zehezmair (Schulreport I/90):

Humanistische Bildung — eine Forderung der Zeit

Die Fächer Latein und Griechisch im Gymnasium werden nicht gestützt durch Kulturabkommen mit anderen Ländern, durch Forderungen außerschulischer Zweckverbände und politischer Lobbies. Zwar erhalten sie vom späteren Universitätsstudium her Unterstützung, da Kenntnisse in diesen Sprachen oft verlangt oder zumindest erwünschte Voraussetzungen für viele wissenschaftliche Disziplinen darstellen. Im wesentlichen aber trägt die humanistische Bildung ihren Wert in sich. Dieser wird heute wieder in dem Maße stärker in der Öffentlichkeit anerkannt, wie im Zuge der Wandlung des geistigen und gesellschaftlichen Lebens das vordergründige, ausschließlich auf Nutzen und Erfolg ausgerichtete Denken zurücktritt. Deshalb plädieren jetzt viele humanistisch gebildete Persönlichkeiten in Politik, Wissenschaft und Wirtschaft für die Fächer Latein und Griechisch im Gymnasium. Es ist bemerkenswert, daß besonders unter den Vertretern von Naturwissenschaften und Technik heute ein Engagement für eine humanistisch orientierte Allgemeinbildung zu erkennen ist; dieses artikuliert z. B. Dipl.-Ing. Dr. HANS FRIEDRICH, leitender Angestellter in einem weltweit führenden Wirtschaftsunternehmen, folgendermaßen:

„Die Probleme, mit denen die Menschheit heute konfrontiert ist, sind global und offenbar nur durch den Einsatz der jeweils besten Technik lösbar. Jeder Einsatz von Technik erfordert aber heute wegen der Verletzlichkeit der Natur eine höhere ethische Verantwortung des Menschen als je zuvor. Lösungen werden zwar hochentwickelter Technik bedürfen, sie werden aber nur Erfolg haben können, wenn sie die Konsequenzen ziehen, daß der Mensch nunmehr auch die ferne Zukunft, wenn nicht die Existenz seiner Gattung zu berücksichtigen hat... Diesen ethischen Ansatz zu verstehen, aber vor allem in die Tat umzusetzen, erfordert neben dem Wissen um die technischen Möglichkeiten in erster Linie einen umfassend gebildeten Menschen mit Verständnis für geistige und geschichtliche Zusammenhänge, der in der Lage ist, die aufgezählten Probleme zu durchdringen und die moralisch und ethisch richtigen Konsequenzen zu ziehen. Es wird nicht genügen, wenn diese Erkenntnisse und Fähigkeiten wenigen philosophisch ausgebildeten Wissenschaftlern vorbehalten bleiben; was wir brauchen, sind Politiker, Wirtschaftsführer, Wissenschaftler und Ingenieure, die in der Lage sind, die Herausforderungen unserer Zeit geistig zu meistern. Die Grundlagen hierfür müssen in der Schule gelegt werden, und es folgt aus dem vorher Gesagten wie von selbst, daß wir gerade heute nicht ein frühzeitiges, enges Spezialistenstudium brauchen, sondern eine breite und fundierte Bildung. Einer Schulform mit der Zielsetzung, humanistische Bildung zu vermitteln, wächst hier eine besondere Bedeutung zu...“

Das Fach Latein ist am Gymnasium nicht umstritten. Griechisch bedarf nach wie vor einer Rechtfertigung, da viele den Wert eines solchen „Bildungsluxus“ noch nicht wieder einschauen wollen, mögen auch noch so Prominente dafür ihre Stimme erheben, wie zuletzt Bundespräsident RICHARD VON WEIZSÄCKER (in einem Brief an den Schüler Stefan Fichtner des Reuchlin-Gymnasiums Ingolstadt):

„Auch ich habe in der Schule Griechisch gelernt, und ich habe es weder damals noch später bereut, im Gegenteil. Vom hohen Wert des Griechischunterrichts auch in unserer heutigen Zeit bleibe ich überzeugt. Sprache und Sprachgefühl, Dichtung, Geschichtsbewußtsein und Schicksal, Humanität und Transzendenz: das ganze menschliche Leben hat für mich in keinem anderen Fach eine solche Einprägbarkeit gewonnen...“

OVID, *Metamorphosen*. Das Buch der Mythen und Verwandlungen. Nach August von Röde neu übersetzt und herausgegeben von Gerhard Fink. Artemis Verlag, Zürich/München 1989. 488 S. Fr. 52.-

Als Michael von Albrecht 1981 seine Prosatübersetzung der Metamorphosen vorlegte (Goldmann Klassiker), hielt er sie noch für die erste in deutscher Sprache. Inzwischen ist der Nürnberger Philologe Fink (Mithrasausgeber von «Kantharos» u.ä.) einer deutschen Profassung aus der Goethezeit auf die Spur gekommen und hat sie für die vorliegende Ausgabe als Vorlage benützt, eine Fassung in «poetischer Prosa», wie der damalige Übersetzer, August Röde (später "von Röde") betont. Fink hat zwei Editionen nachgewiesen (Berlin 1791, 1817). Wir benützten eine dritte, die der Autor in Wien 1794 im Eigenverlag erscheinen liess: *Das Publius Ovidius Naso Verwandlungen übersetzt und mit Anmerkungen für junge Leute, angehende Künstler und ungelehrte Kunstliebhaber versehen*. Die Rechtfertigungen, deren er sich für die Verwendung der Prosa bediente, und die Zielsetzungen bleiben, so altmodisch sie klingen, wohl immer aktuell: «... hat bey seiner Verdeutschung sich bestrebt, so nahe, als es immer geschmack und Sprache verstatten, sich an das römische Urbild anzuschließen, die wahren Farben desselben beizubehalten, und den Text eben so wenig durch Verkürzung zu verstümmeln, als durch Paraphrase wässerig zu machen. Diesem Zwecke desto näher zu treten, hat er sich dem Zwange eines Metrums nicht unterwerfen wollen, und um so lieber eine poetische Prosa zu seiner Übersetzung gewählt; da viele mit dem doch nur mangelhaft nachzubildenden Sylbenmaße der Römer und Griechen nicht ganz sich aussöhnen zu können scheinen.» Man vergleiche dazu die entsprechenden Äusserungen Schadowaldts oder von Albrechts. Fink hat sich Rodes Grundsätzen angeschlossen und ausführlich dargelegt (S. 418 ff.), wo er in der Praxis, denn das ist ja doch das Entscheidende, von Röde abweicht. Tatsächlich wird ihm der heutige nichtphilologische Leser dankbar sein, wenn ihm die zahllosen gelehrten Umschreibungen (mit Namen von Vätern und Urnahmen u.ä.), oder verschlüsselte Ortsnamen teilweise erspart bleiben, und es versteht sich von selbst, dass Rodes Formulierungen heute vielfach kaum mehr zumutbar sind, etwa 4,36 ff: «Mittler Weile andere müssig gehen, und erdachte Feste feyern, laßt uns, weiche eine bessere Gottheit, Pallas, beschäftiget, das nützliche Werk unserer Hände durch mannigfaltige Gespräche erleichtern...». Fink hat sich nach seiner Darstellung zudem bemüht, entschiedener als Röde die lateinische Wortfolge und die Stilmittel beizubehalten - angesichts der Struktur lateinischer Verse bekanntlich ein unerreichtbares Ziel, auch wenn sich an einigen bescheidenen Beispielen zeigen lässt, wie (wenig) weit man hier gehen kann (z.B. 3,711 ff., wo Rösch, Tusculum, 1952 usw., die gleiche Lösung auch in Versen erzielt hatte, während von Albrecht in der Wort-/Satzfolge unbefangener verfährt). Wenn der neue Übersetzer schliesslich auch noch den "Mittelweg zwischen Verständlichkeit, Lesbarkeit und Wohlklang" anstrebt, gleichzeitig Rodes Wortwahl bewahren und dessen Patina beibehalten will, "um den für das Epos kennzeichnenden hohen Stil zu retten", dann wird uns angesichts der hohen, aber disparaten Ziele doch bange, dass es ohne Abstürze nicht abgehen kann.

Schadowaldts bekanntes Wort, der Übersetzer von Hexametern sei immer rascher zu Ende als der Vers, lässt sich von Griechen (wo das auch schon bezweifelt wurde) nicht so leicht aufs Römische übertragen. Verszwang bedeutet hier gewöhnlich Zwang zur Knappheit, Zwanglosigkeit Gefahr zur Breite. Wer von der Unterrichtspraxis herkommt und sich gelegentlich, gegen alle Gewohnheit, zur schriftlichen Übertragung entschliesst, weiss aber auch, wie banalisierend die Prosa gerade dort wirkt, wo der lateinische Wortschatz, wie oft bei Ovid, nicht aus der poetischen "Überschicht" stammt. Diesen beiden Gefahren, umständlicher Breite und banalisierendem Umgangston, ist Fink nicht immer entgangen. Beispiele wie *canna palustris* (4,298) «Schilfrohr, wie es im Sumpf wächst», *vorstellung machen, wie herrlich er in Wirklichkeit war*, *ipsaque dilatant patulos convicia rictu* (6,378) «und gerade das Gezeter lässt die aufgerissenen Mäuler immer weiter auseinanderklaffen» oder *d'stultit ira stium* (6,366) «da hat Ihr Zorn Latonas Durst vertrieben» zeigen doch, wie heilsam der Zwang der Verse

sein kann: «Sumpfrohr», «und schon das Schmähen verbreitert die klaffenden Mäuler», «Zorn vertrieb da den Durst» (so Rösch). Gelegentlich finden sich Bruchstücke aus Röschs Übertragung (z.B. 4,88), dessen lateinischen Text Fink zugrundelegt (mit Abweichungen, die aber Knicht mitteilenswert) seien, während von Albrecht die neueste Ausgabe, Andersons Teubneriana, Leipzig 1977, benützt und Textänderungen notiert). Andererseits werden Formulierungen wie «Ausserdem hatte sie ein schauerliches Giftgebräu mitgebracht» (4,500), «ein Herz und eine Seele» (10,70 *inunctissima pectora*), «ich bin in diesem Stamm daheim» (8,771 *sub hoc ligno sum*) oder «nirgendwann ist sie für ihre Bevölkerung zu klein» (4,441 *nec ulli exiguus populo est. Lesart umquam?*) wohl kaum den Begriff des Poetischen für sich beanspruchen können.

Die umgekehrte Gefahr - immer gemessen am Anspruch des Autors - lauert dort, wo man versucht, der einfachen Form des Originals "poetische" Patina aufzuzwingen. So entpuppt sich ein «Küstenstreif» als *terra* (11,243), die «Feldflur» als *rus* (15,827), «lichte Lohse» als *ignis* (10,7), «Heimstatt» als *sedes* (15,738), die «Scheidewand (beider Häuser)» als *paries communis* (4,66), die «Eisenkluft» als *rupes* (4,114), «um die Eber zu splassen» als *proos fixurus* (15,343), das modische «ist sich im Zweifel» (4,44. Röde: «steht im Zweifel») als *obvia est*, während ein Ausdruck wie «Weidwerk» (4,307) sich mit der Seitenheit von *venatus* rechtfertigen liesse. Ein ähnliches Dilemma bieten Synonyme, für die im Deutschen nichts Entsprechendes zur Verfügung steht, so dass wir zu banalen Wiederholungen greifen müssen: *sanguis/cruor, vipera/colubra/anguis* (4,492 ff. Fink versucht es mit *Vipern/Nattern/Ottern*, gemeint sind aber die gleichen Attribute der Parze *Tisiphone*).

Auch bei einer Ausgabe, die, wenigstens in eingeschränktem Sinn, auf Breitenwirkung zielt, wird man, gerade in Prosa, besondere philologische Zuverlässigkeit erhoffen, umso mehr als neben einer Reihe von Übersetzungen jetzt auch der umfangreiche Kommentar Bömers vollständig vorliegt. Diese Hoffnung erfüllt Fink weitgehend, auch wenn sporadische Ungenauigkeiten zu verzeichnen sind: 7,802 fehlt fast ganz, *terra petita* «heimische Küste» (14,227), *sterilis* «dürftig» (4,299), *mutus* «löstend» (10,54), *vultus tollere* «Stirn heben» (4,144), *facertos* «Schultern» (4,138) - die beiden letzten Beispiele bei Röde richtig! - «Mord» für *caedes* bei Pyramus und Thisbe (4,160) sinnwidrig, ferner ist mit *fronentes thyrsos* (4,7) die charakteristische Verzierung der Thyrsosspitze mit Efeuablättern gemeint (also nicht «grünend»). Wie sie viele Vasenbilder zeigen, mit *fibra* (15,796) der Leberlappen, dessen Spitze (*caput*), wenn sie gespalten ist, auf Umsturz deutet (vgl. Seneca, *Cedipus* 357-62 mit Kommentar Ed.Helv.).

Trotz den genannten Mängeln wird die Ausgabe ihren Zweck erfüllen: ein leicht lesbarer Text, dessen Form man am ehesten als «prosaische Prosa mit etwas antikisierender Patina» beschreiben möchte, ein zuverlässiges Register (aufgrund des Konzepts, s.o., unvollständig, griechische Namen meist griechisch, mit den unvermeidbaren Inkonsistenzen Zyklon/Kirke, hier ist am besten Rösch zu benützen, ebenso für die Inhaltsübersichten), attraktive Doppeltitel, der eine als Schlagzeile für den schnuppernden Leser, der andere für den Kenner, die die einzelnen, (wie bei von Albrecht) nie sehr langen Abschnitte markieren - «Die Flieger - Dädalus und Ikarus», «Heissflunger - Erysichthon», die weiteren wird der Kenner leicht erraten: «Eldorado», «Lebendig begraben», «Geliebtes Bild», «Ach, ich habe sie verloren», «Panik im Himmel» (dies für Fortgeschrittene) ... Eine Reihe von köstlichen Illustrationen napoleonischer Zeit aus der französischen Übersetzung von Villenave, Paris 1806/07, lockert den Text auf.

B. W. Häuptli.

Michael B. Poliakoff, Kampfsport in der Antike, Das Spiel um Leben und Tod. 123 Abbildungen, Anmerkungen, Bibliographie, Quellenverzeichnis und ein Register. 260 Seiten, Verlag Artemis, Zürich und München 1989. Fr. 36.80.

Gymnastik und Sport im Altertum, wem fallen da nicht sogleich als Stichworte "mens sana" (Iuv. sat. 10,356) und "panem et circenses" (Iuv. sat. 10,81) ein, das eine den Körper verherrlichend, das andere die Schaulust anprangernd? Ist das aber die richtige Deutung?

Der Dichter sagt doch "orandum est, ut sit mens sana in corpore sano"; erst die Götter weisen einem gesunden Körper auch den Geist zu. Die verkehrte, allgemein übliche Deutung stellt eine Beleidigung für alle körperlich Behinderten dar, sie, die in der Regel wissen, dass sie manches kompensieren müssen.

Und nun der "panem et circenses"-Topos: wer die Wagenrennen im Circus maximus vor 200'000 Zuschauern oder die munera gladiatoria im Colosseum mit seinen 50'000 Sitzplätzen nicht als Sport verstanden wissen möchte, läuft nicht nur Gefahr, sich eines Anachronismus schuldig zu machen, er müsste auch Erscheinungen des modernen Masssports aus seinen sporthistorischen Betrachtungen ausschliessen. Der in Michigan lehrende Autor, der zuvor über terminologische Untersuchungen zu griechischen Kampfsportarten und über die Verwendung solcher Ausdrücke bei Juden und im frühen Christentum gearbeitet hatte, legt hier ein Buch ("Combat Sports in the Ancient World", New Haven 1987) vor, das Ringen, Pankration und Boxen im Zeitraum 3000 v. Chr. bis zum Islam, von Mesopotamien und Ägypten über Griechenland bis zur italischen Halbinsel behandelt.

Sein Verdienst ist es, der wohl allzu idealisierenden Auffassung vom agonalen Denken (Jacob Burckhardt) mit zahlreichen Beispielen auch aus der allgemeinen Völkerkunde entgegenzutreten. Auch die These, der Ursprung des griechischen Sports beruhe auf dem Totenkult (Karl Meuli), lehnt er vorsichtig ab: nicht als Menschenopfer, sondern als Kampfprobe seien die Zweikämpfe, auch anlässlich von Leichenbegängnissen, zu sehen; Achilleus treffe eine eindeutige Wahl zwischen langem Leben und kleos.

Doch nicht nur Theorien finden sich; durch den Trainer der Yale-University liess sich der Autor in Technik und Ethos des Ringkampfes einführen, was ihm eine detaillierte Beschreibung der bildlichen und schriftlichen Zeugnisse erlaubt. Verwunderlich dann aber, dass er die aussagekräftigen Malereien in etruskischen Gräbern (z.B.

Tomba delle Olimpiadi, Tomba degli Auguri, Tomba delle Bighe in Tarquinia, Tomba del Colle und Tomba della Scimmia in Chiusi) nicht bezieht. Auch sonst lässt er die Etrusker unerwähnt, obwohl gerade sie sportlichen Veranstaltungen grosses Gewicht beimassen und beim jährlichen Treffen der lucumones der duodecim Etruriae populi auf dem Territorium ad fanum Voltumnae auch athletische und musische Wettkämpfe austrugen.

Wir erfahren, dass Leontiskos im 5. Jahrhundert v. Chr. in Olympia den Sieg errang, obwohl er nicht in der Lage war, seine Gegner im Ringen niederzuwerfen. Sein Geheimnis: er brach ihnen die Finger. In einem Epigramm lesen wir von einem Boxer, dessen Verletzungen so entstellend sind, dass er sich im Spiegel nicht wiedererkennt. Ein anderer verliert sein Erbteil, weil niemand bestätigen will, dass dieser Mann ohne Gesichtszüge der Sohn des Verstorbenen sei. Als schlimmes Vorzeichen galt, vom Boxen zu träumen.

Zu den Festspielen mussten sich die Athleten offiziell anmelden; als annehmbare Entschuldigungsgründe für verspätetes Erscheinen galten nur Krankheit, Piratenüberfälle oder Sturm. Gewerkschaften für Athleten mit Mitgliederbeitrag (und Steuerfreiheit) gab es seit dem 1. Jahrhundert v. Chr.

Die Bibliographie ist umfangreich; vermisst werden allerdings Werke wie dasjenige von W. Rudolph (Olympischer Kampfsport in der Antike, Berlin 1965) und G. Lukas (Der Sport im Alten Rom, Berlin 1982).

Johannes Baumgartner

Manfred Fuhrmann: Cicero und die römische Republik. 343 Seiten. Ein Register und zwei Karten. Artemis Verlag, Zürich 1989. Fr. 44.-.

Ein Cicero-Buch von Manfred Fuhrmann - wer würde es ohne Spannung in die Hand nehmen, vereinigt der Verfasser als Übersetzer sämtlicher Reden Ciceros doch grosse Vertrautheit mit seinem Gegenstand und anerkannte Originalität. Wer primär das letztere sucht, wird allerdings enttäuscht sein, denn Fuhrmann stellt sich bewusst in eine lange Tradition. Sein erster Gewährsmann ist allerdings 'typisch Fuhrmann': Siccio Polentone, Stadtschreiber von Padua. Seine um 1437 vollendeten 'Scriptorum illustratum Latinae linguae libri XVIII' bestehen zu mehr als einem Drittel aus einer Darstellung von Ciceros Leben. Gedruckt wurde das ganze Werk - und damit gerade auch dieser Teil - allerdings erst 1928 von der 'American Academy in Rome'. Danach nennt Fuhrmann Christoph Martin Wielands chronologisch geordnete Übersetzung sämtlicher Cicero-Briefe (die er allerdings selber nicht ganz vollenden konnte), und schliesslich Matthias Gelfers 'biographischen Versuch': Cicero (1969).

Diese ausführlichen Angaben über andere Bücher in einer Besprechung mögen erstaunen, aber ich habe eben bei Fuhrmann hier eine gewisse Präzision vermisst (so wird im Vorwort und in der Bibliographie Gelfers Buch als blosser Nachdruck seines RE-Artikels von 1939 'Cicero als Politiker' bezeichnet, was dem 30 Jahre später erschienenen selbständigen Buch doch kaum gerecht wird).

Wie unterscheidet sich nun Fuhrmanns Buch von seinem Vorgänger? Zunächst schlicht im Umfang, der alles in allem gerechnet etwa halb so gross sein dürfte. Nun bringt aber Fuhrmann durchaus nicht alles einfach knapper - im Gegenteil, er ist zu Beginn z.T. bewusst ausführlicher. Hier hat er sich eben von Siccio Polentone anregen lassen, beim Leser die Kenntnis der römischen Einrichtungen nicht vorzusetzen, sondern diese bei ihrem ersten Vorkommen darzustellen. Er hat also klar ein anderes Zielpublikum vor Augen. Beim Überblick über die Geschichte von Arpinum wäre vielleicht gerade für diesen Leserkreis der Hinweis

hilfreich gewesen, dass die 'Einbürgerung' in der frühen Zeit eher eine Strafmassnahme als eine Bevorzugung war: Nur so ist es nämlich verständlich, dass Arpinum die 'civitas' (natürlich 'sine suffragio') 303 als Folge einer Rückeroberung erhielt.

Dieses Vorgehen hat natürlich zur Folge, dass Fuhrmann bei der eigentlichen Biographie stärker auswählen und Schwerpunkte setzen muss. Er tut dies umsichtig und ohne alles Haschen nach Effekten und Originalität. Ausführlischer handelt er über Ciceros mitunter befremdliches Verhältnis zu Marius. Als Übersetzer interessiert er sich für Ciceros Übertragung von Xenophons 'Oikonomikos', als Römisch-Rechtler für die unter Ciceros Prätor eingebrachte 'Lex Aquilia de dolo', als Philologe für die Frage, ob Att. 1,6,2 nicht 'frater' statt 'pater' gelesen werden müsse - Entsprechendes habe ich bei Gelzer nicht gefunden. Anderes tritt durch die strengere Auswahl deutlicher hervor, z.B. Ciceros Lieblingen mit der Rolle Scipios, wie wir es indirekt aus 'De re publica' erschliessen. Anders als Gelzer zögert er das Auftreten des Mannes, der letztlich über Ciceros Ende entschieden hat, lange hinaus: Octavian erscheint erst im letzten Sechstel der Darstellung.

Mit einem kurzen Epilog über das Nachleben und dem Blick auf eine 'recht unglückliche Cicero-Rezeption' in Deutschland schliesst das Buch. Daraus sei der letzte Satz zitiert: 'Theorie und Praxis, Ethik und Politik, Bildung und öffentliche Rede wurden weithin voneinander getrennt, und so war man auch ausserstande, dem Wirken des Mannes Gerechtigkeit angedeihen zu lassen, der wie kaum ein anderer vorgelebt hatte, wie beides zu verbinden sei.'

Was ist das Fazit? Ein schönes, lesbares und lesenswertes Buch, wie wir es uns gewünscht haben, auch um es interessierten Schülern und Eltern in die Hand geben zu können. Für die Detailarbeit werden wir gerne daneben unsern 'Gelzer' stehen haben, der uns mit seiner Fülle von Information und seinen reichhaltigen und präzisen Quellenangaben manchmal fast einen Kommentar ersetzt, mitunter ja auch ersetzen muss.

Christoph Jungck

Fischer Rudolf, Griechische Sagen. Zweite, durchgesehene und ergänzte Auflage. Edition Piscator, CH-4515 Oberdorf 1989. 96 S. Fr. 12.-

"Aus dem umfangreichen Schatz der griechischen Sagen verwenden wir unzählige Motive als sprichwörtliche Wendungen." Es ist absehbar, dass die Feststellung des Verfassers im Vorwort zu seiner Sagensammlung in nicht allzuferner Zukunft nicht mehr gemacht werden wird. Denn Griechisches, sei es in Redensarten, in literarischen Stoffen oder eben in mythologischen Gestalten wird bald nur noch von einigen wenigen verwendet und verstanden werden.

Doch immer wieder erstaunt es, wie Schülerinnen und Schüler, die Latein oder Griechisch zu lernen beginnen, von der Welt der Mythen und Sagen angezogen werden. Deshalb ist es gut, diese Sammlung von Sagen des alten Griechenland in zweiter Auflage wieder zur Verfügung zu haben. Denn der Klassiker "Schwab" ist auch in neueren Bearbeitungen für die meisten zu umfangreich und zu pathetisch; und das Lexikon von Hunger ist für "Anfänger" und "Liebhaber" zu abstrakt. Fischer jedoch bietet eine grosse, repräsentative Auswahl, erzählt in einfacher, gut lesbarer Sprache und behält doch etwas von jener Patina bei, die sich im Laufe der Jahrhunderte um diese Sagen gestalten und -erzählungen herumgelegt hat.

Der Autor teilt das Material in 15 kleinere und grössere Einheiten auf, die er mit "Die Götter und die frühesten Menschen" beginnen lässt, dann über die grossen Gestalten Perseus, Herakles, Theseus, Orpheus, Odysseus weiterführt, dazu auch die Sagenkreise von Theben und Troja integriert, mit einem Abschnitt über "Harte Strafen" anreichert und mit dem einzigen römischen Thema "Aeneas" abschliesst.

Alle Namen sind beim ersten Auftreten mit einem Akzent versehen, der angibt, wie die traditionelle, über das Lateinische eingebürgerte Aussprache ist (Parnáss); daneben wird in Klammer die griechische Form mit seinem Akzent gegeben (Parnassós); dort, wo das Lateinische eine eigene Form hat, wird auch diese erwähnt: S. 71 Achilleus (Achilleús, lateinisch: Achilles); allerdings wird der lateinische Name des Odysseus nirgends erwähnt. Oefter werden kurze, deutende oder reflektierende Aussagen gemacht; so wird S. 16 auf die grundlegenden Unterschiede zwischen Göttern und Menschen hingewiesen, S. 36 wird die Bedeutung des Thebanischen Sagenkreises erwähnt, S. 40 wird die Gestalt des blinden Oedipus als des wirklich Sehenden gedeutet.

Die genealogische Abhängigkeit einzelner Figuren wird mehrmals durch einen Stammbaum verdeutlicht (S. 41 Herakles, S. 69 die Attiden). Gut charakterisiert in ihrer Individualität, Funktion, Attributen und in ihren Beziehungen untereinander sind die wichtigsten Götter, wobei bei der Autor gerade hier in wohlthuender Art erzählende und deutende Sprechweise zu verwenden versteht. Mehrere Illustrationen, auf grund griechischer Vasen angefertigt, lockern den Text auf. Ein Register führt sämtliche Namen mit den entsprechenden Seiten ihres Vorkommens auf.

Es ist zu hoffen, dass viele Lehrerinnen und Lehrer der alten Sprachen junge Menschen auf dieses wertvolle Büchlein hinweisen, Es wäre auch durchaus begrüssenswert, wenn die Publikation von ganzen Klassen angeschafft würde. Sehr zu empfehlen ist diese Sagensammlung auch anderen Interessenten der antiken Sagen, etwa Besuchern von Volkshochschulen, oder anderen Liebhabern, die in die bunte Welt der Griechen eintreten wollen und eine brauchbare und lesbare Hilfe nötig haben.

Alois Kurmann

Erhältlich in Ihrer Buchhandlung oder beim Verlag
(Edition Piscator, Reckholderweg 16, CH-4515 Oberdorf / Schweiz)
Mengenrabatt !

Rüdiger Vischer, Lateinische Wortkunde (für Anfänger und Fortgeschrittene). Stuttgart, Teubner, 2. Auflage 1989. 231 Seiten, DM 28.80

Diese Wortkunde unterscheidet sich äusserlich, in Umfang und Format, kaum von andern Werken dieser Art, sie enthält aber, enger und damit auch weniger übersichtlich - gedruckt, bedeutend mehr, nämlich etwa doppelt so viele Wörter als in den sonst reichhaltigsten Wortkunden (z.B. derjenigen von Leitschuh-Hofmann) aufgeführt sind. Das hängt mit der Zielsetzung des Autors zusammen: während sich die Verfasser sonst meist damit begnügen, den Wortschatz eines Durchschnitts-Textes bis gegen 90 Prozent abzudecken, wofür nach statistischen Erhebungen die 3000 häufigsten Wörter genügen, hat sich Vischer eine Deckung von 95% vorgenommen, und zwar nicht nur für durchschnittliche, "normale" Texte, sondern auch z.B. für Oden, Epoden, Satiren und Episteln des Horaz. Das hat zur Folge, dass diese "Wortkunde für Anfänger und Fortgeschrittene" über 6000 Vokabeln aufweist, darunter solche, die auch einem ausgebildeten Philologen nicht ohne weiteres geläufig sind. Man prüfe sich - oder Kollegen - etwa mit folgenden Beispielen aus der ersten Hälfte des Alphabets: anhelus, assus, aulaeum, caetra, caurus, cumenta, dica, delibutus, eculusus, fatiscere, fimum, gliscere, hallec, hispidus, incassum, ingruere, inula, lanire, lembus, lixa, mancus und muria. Falls man nicht alle kennt, mag man sich, z.B. bei lanire, damit trösten, dass nicht einmal dem Thesaurus linguae Latinae ein solcher Infinitiv bekannt ist; lanire steht nämlich fälschlicherweise für laniare. Im Falle von incassum hätte man, als Hilfe, von der Wortkunde einen Hinweis auf das Adjektiv cassus oder auch nur einen Hinweis auf die Schreibweise "in cassum" erwarten dürfen; und bei ingruere wäre sicher die Verknüpfung mit congruere hilfreich gewesen, das ebenfalls enthalten ist, aber seinem Anlaut gemäss weit entfernt im Alphabet steht, ohne dass irgend eine Bemerkung auf den Zusammenhang der beiden Verben aufmerksam machen würde.

Zwar sind die Wörter grundsätzlich nach Wortfamilien geordnet, doch behält sich der Autor vor, "schwer zu durchschauende Bildungen" als "eigene Stammwörter", ohne jeden Hinweis auf deren Verwandtschaft, rein nach dem Alphabet aufzuführen. Vischer hat also z.B. den Zusammenhang von congruere und ingruere als schwer durchschaubar eingestuft. In gewissen dieser Fälle, wo nach Ansicht des Verfassers der Zusammenhang mindestens "für den Fortgeschrittenen aufschluss-

reich ist", wird die Verbindung zwischen den getrennt registrierten Vokabeln durch eine Fussnote hergestellt, aber nur einseitig. So verweist wohl eine Anmerkung zu operire auf aperire, eine Anmerkung zu cogitare auf agitare und eine Anmerkung zu exercere auf arcerere; aber von aperire, von agitare und exagitare (in der Familie von agere) und von arcerere und coercere aus erfolgt keinerlei Hinweis auf operire bzw. cogitare oder exercere. Gerade einleuchtend kann man dieses Verfahren nicht nennen, es kennzeichnet aber irgend wie die Art und Weise, wie in dieser Wortkunde Verwandtschaften bald dargestellt, bald übergangen werden. So erstaunt es z.B. auch, wenn einerseits consternare und sternere ohne jeden Bezug getrennt aufgeführt werden, andererseits aber Verben wie educare, suspicari, occupare und recuperare in der entsprechenden Wortfamilie (und nur dort) auftreten, also unter ducere, specere und capere. Bei appellare, compellare und interpellare wiederum schlägt Vischer einen Mittelweg ein, indem er sie unter "-pellare" anführt, dieses aber nicht in die Familie von pellere eingliedert. Ebenso wenig Konsequenz verrät die Behandlung von sedare und placare, wo der Verfasser zwar sedare in einer Fussnote mit sedere verknüpft, sich aber über die entsprechende Beziehung von placare zu placere ausschweigt. Andererseits muss man sich fragen, welche Überlegungen der Verfasser dem Leser zumutet, wenn er das Grusswort ave in die Familie von avere und avidus einordnet, während er avarus (samt avaritia), das im Gegensatz zu ave wirklich zu dieser Familie gehört, davon ausschliesst, d.h. als "eigenes Stammwort" auftreten lässt.

Es ist angesichts solcher unberechenbarer - etymologischer Verbindungen natürlich zu begrüssen, dass die zweite Auflage ein "Fundstellenverzeichnis" enthält, das dem Leser, der ein bestimmtes Wort sucht, das Auffinden erleichtert, indem es die betreffende Wortfamilie oder eben das betreffende selbständige "Leitwort" an gibt.

Damit kommen wir auch auf die - unbestreitbaren - Vorzüge dieser Wortkunde zu sprechen, die allerdings mehr dem Lehrer als dem Schüler zugute kommen. Im Gegensatz zu den meisten anderen Wortkunden, deren Wortschatz auf Grund einer mehr oder weniger beschränkten Lektüre-Auswahl zusammengestellt wurde, ist hier der statistisch ermittelte Wortschatz auf eine viel breitere Basis abgestützt:

auf das vollständige Werk des Terenz, Vergil, Horaz und Ovid, und, was die Prosa anbelangt, auf Caesar, Ciceros philosophische Schriften und Reden, auf Sallust, Livius und Tacitus. Diese doch recht solide Basis räumt auch dem poetischen Wortschatz, der in den meisten Wortkunden eindeutig zu kurz kommt, den ihm gebührenden Platz ein. Dank einem ausgeklügelten System von Zeichen und Zahlen lässt sich bei jedem Wort ablesen, ob es zum Anfängerwortschatz (650), zum Durchschnittswortschatz für die Prosalektüre (1800) oder zum allgemeinen poetischen Wortschatz gehört, ebenso für welche Autoren oder für welche Werkgruppen von Autoren (Ciceros Reden oder philosophische Schriften, die Oden, Epoden oder die Satiren und Episteln des Horaz) ein Wort wichtig ist. Der Lehrer sieht sich so in die Lage versetzt, für seine Schüler einen Wortschatz zusammenzustellen, der den Erfordernissen der von ihm betriebenen Lektüre voll entspricht.

Was die Bedeutungsangaben betrifft, so stimmen sie weitgehend mit den üblichen Ansätzen überein - also z.B. immer noch "Schlachtreihe" für acies und "gebären" als erste Bedeutung für parere -, weisen aber da und dort doch auch willkommene Verbesserungen auf, so "Würfelspiel für alea und "hauen" als erste Bedeutung für caedere. Irrführende und verwirrende Angaben wie "wiederfinden ; (auf-)-, erfinden" für reperire bilden glücklicherweise die Ausnahme.

Theodor Knecht

Auf vielfachen Wunsch drucken wir auf den folgenden Seiten eines der zahlreichen lateinischen Schulschauspiele unserer Kollegin Barbara Maier ab.

Barbara Maier

DE TRIDENTE NEPTUNI

Personae: Neptunus deus, Lippus servus, Aemilius piscator,
Lucia Aemilii amica, Chorus Neptuni filiarum

Scæna I

Personae: Lippus servus, Neptunus deus

Chorus Undae, undae
Filiae Neptuni
Fluctuant fluuntque
Concorditer.

Amicos Musarum
Pro amicis habent,
A causa poetarum
Semper stant.

Lippus (wirft seine Last ab) Taedet me diuturni laboris. (Er wischt sich die Stirn)
Satis est sudatum. Lavatum hodie ibo, nam aqua frigida semper incundissima est. Paucae voluptates servo pauperi sunt. Vinum magno constat, vestis pulchra plurimo, puella lepida ... hui permagno ... Aqua autem omnibus mortalibus communis est et dominis et servis. Iuvat me pedes lavare, deinde brachia, tum pectus collumque, postremo faciem pulchram.

Chorus (die Mädchen bespritzen ihn)

Undae, undae
Filiae Neptuni
Refrigerant Lippum
Servulum.

Lippus (entrüstet) Quid istuc, quaeo? Aqua inundatus sum. Ridetis me, ut soletis.
Ne undae quidem servum miserum in honore habent.

Chorus Undae, undae
Filiae Neptuni
Lippo favent,
Lippum diligunt
Maxime.

Lippus Laetus istuc audio, puellae. Scio autem Aemilium dominum meum piscatorem postquam vobis maiore in amore esse.

Chorus Undae, undae
 Filiae Neptuni
 Amore ardent,
 Amore flagrant
 Aemilii.

Lippus *Nome dixi? Vos comes amore captae estis, puellulae, patre vestro plane invito. Morosus enim est senex et difficilis.*

Chorus Cave, serve,
 Filiae Neptuni
 Adventum patris
 Praesagiunt.

Neptunus (*erscheint*) Eia puellae, eia serve, quid audio?
 Lippus (*leise*) Ecce lupus in fabula! (Laut) De te sermo erat, domine.
 Neptunus *Facile credo, inepte, nam mihi huc venienti mire tinniebat auris.*
 Lippus *Nihil non honorificum diximus, domine.*
 Neptunus *Salve me rides, impudens. Furcifer es ut dominus tuus, Aemilius piscator, qui versus stultissimos declamans stultissime in litore ambulat. Filias meas ab officiis impedit. Hoc in litore vero tempestas non iam videtur. Filiae meae laborem fugientes dulci susurro piscatori adsunt. Multo mane iam cantant (Die Mädchen nachhändend) Undae, undae...*

Chorus Undae, undae
 Filiae Neptuni
 Suaviter
 Leniter
 Fluctuant.

Neptunus *Mittite iocos, ineptae, ludibrio me habetis.*
 Lippus *Fortiter in re, suaviter in modo.*
 Neptunus *Camelum saltantem videbis, nebulo.*
 Lippus *Papae, nihil fuerit iucundius.*
 Neptunus *Ohe, iam satis est. Abi domum, serve, et domino tuo haec nuntia: Neptunus, Saturni filius, iubet Aemilium piscatorem hoc in litore non iam declamare moresque puellarum non iam corrumpere. Vae autem male parenti! Bona vitamque magna procella perdet. (zu den Mädchen) Vos autem statim abite magnosque fluctus parate! Dixi. (Er geht ab)*

Lippus *Male factum! Dominus meus magno in periculo est. Caput eius agitur. Meum est eum adiuvere. (Er läuft hinaus)*

Chorus Undae, undae
 Filiae Neptuni
 Timent poetae
 Interitum.

Res in propinquum
 Adducta est discrimen,
 Tempori deesse
 Dedecet.

Scena III

Personae: Aemilius piscator, Lippus servus.
 Aemilius *Hodie caelum serenum est et siccum. Iuvat me in litore ambulare nonnullosque versus puellae meae facere. Aqua semper animum meum ad artem poeticam stimulat. O Luciam, o delicias meas! Quam ardeo, quam ardet illa!*
 Colo te, puellam meam,
 Dulci risu subridentem
 Pulchra tunica nitentem
 Colo te, carissima!
 Cave, domine! Abi statim loco hoc! Noli unquam hic versus declamare.
 Neptunus enim tibi iratissimus est.

Aemilius *Quid narras, Lippe? Satin' salve omnia?*
 Lippus *Res in peiore statu esse non potest.*
 Aemilius *Mihine iratus est Neptunus? Quid comerui?*
 Lippus *Carmina tua Neptuni filiis nimis placent, parum autem placent patri.*
 Aemilius *Satin' salvus es? Versibus meis colo puellam meam, quam mox in matrimonium ducam.*

Lippus *Hanc nusquam ducēs, optime! Neptunus te procella magna delebit.*
 Aemilius *Fabulae! Cotidie pie deos colo. Amo puellam probissimam quam versibus probissimis celebros. Filiae Neptuni his in rebus mihi iam in mora! Carmen conficere debeo. casam navicula appetam; ne fueris mihi iam in mora! Carmen conficere debeo. (Er geht deklamierend ab) Colo te, puellam meam ...*

Lippus *Surdo narras fabulam. Bene notum est et amantes et poetas caecos esse. Timeo. A filiis Neptuni auxilium rogare oportet. (Geht ab)*

Scaena III

Personae: Lippus servus.
 Chorus Undae, undae
 Filiae Neptuni
 Patri tridentem
 Furatae sunt.
 Sine tridente
 Pater furibundus
 Procellam facere
 Non poterit.

Ideo poeta

Aemilius piscator
 Insidias Neptuni
 Effugiet

(Eine ruft: ehoe, die anderen: tace, tace ...)

Lippus (eintretend) Pro Iuppiter, puellae hae ingenio abundant. Optime egistis, carissimae; gratiam vobis habeo maximam. Date mihi tridentem (ihn anschauend) Ha, mihi vero in oculis es. Te celeriter in Luciae casam condam. (zu den Mädchen) Pater vester mox somno excitabitur. Valetate omnes. (Er geht ab)

Chorus Cedat feliciter,
 Quod instituisti,
 Filiae Neptuni
 Adiuvant te.

Scaena IV

Personae: Neptunus deus, Aemilius piscator (post scaenam)
 Neptunus Vae, misero mihi, a Fortuna derelictus sum! Tridente spoliatus Neptunus non iam sum, sum umbra Neptuni. Tot annos officiis meis optime praestiti. Nunc autem omnibus deis risui sum. (zu den Zuschauern) Sed quid vos? Nemone vestrum tridentem meum vidit? Est enim tridens pulcherrimus, grandis natu quidem sed etiam nunc vividus (1). Plane dominum suum reddit et refert (2). Vos oro et imploro: reddite mihi delicias meas... (Man hört Aemilius hinter der Bühne deklamieren)

Aemilius Colo te puellam neam
 Dente niveo lucentem
 Manum blandulam habentem
 Colo vos, delicias...
 Abi in malam rem, nebullo!
 Chorus Undae, undae
 Filiae Neptuni
 Poetae favent,
 Poetam amant
 Maxime.
 Neptunus Heu, me miserum, actum est de me! Etiam filiis meis risui sum. (Er geht ab)
 Scaena V
 Personae: Lucia Aemilii amica, Lippus servus, Aemilius piscator, Neptunus deus.
 Lucia (unruhig hin- und herlaufend) Ubi Aemilius, ubi Lippus? Nusquam apparent. Alter sane carmina recitat, alter voces inanes fundet. Heri vesperi servus Neptuni tridentem in casam neam condidit, deinde ... hop, hop, se amovit. Ego autem sola sustinebo rem. Sed metuo, quid faciam.
 Lippus Salve, Lucia.
 Lucia Lippum optime ecum!
 Lippus Quid sibi vult iste pallor, quid frons contracta, quid suspiras? Aemilius statim aderit. Alia via averti.
 Lucia Quid nunc facere cogitas, amice? Possidemus Neptuni tridentem. Neptunus autem a nobis rationem poscet. Timeo.
 Lippus Beati possidentes! Fidem in me habe, puella. Fortes fortuna!
 Lucia Bene vertant superi!
 Aemilius (post scaenam) Colo te puellam neam... Heus, Lucia, esne domi?
 Lucia Non sum.
 Aemilius (eintretend) Salse me rides, optima. Ego audio te loquentem.
 Lucia Mihi sic est usus.
 Lippus Opportune advenis, domine. Asside, quaeso.
 Lucia Asside, optime.
 Aemilius Sed quid tantus apparatus, quid novi?
 Lucia (leise) Alea iacta esto! (laut) Lippus, amicus noster, ad propositum pervenit. Tridens Neptuni hac in casa est.
 Aemilius (lachend) Nunc plane iocum mecum agis.
 Lucia Ne vivam, si quid simulo. Habemus tridentem.
 Aemilius (immer noch lachend) Rideor a te, puella.
 Lippus Minime. Ecce! (er zeigt den Dreizack)

Aemilius	(aufspringend) Impudens, noli tangere tridentem, nam sacer est!
Lippus	Iam multum eum tetigi, sin aliter eum capere non potuisssem.
Aemilius	Vae misero mihi! Servus meus sacrilegus est, puella mea eius coniurata.
Lucia	Vae miseris nobis! Neptuni ira nos perdet.
Lippus	Bono animo es! Lippus rem faciet.
Chorus	Certum est, puella. (Die Meer mädchen erscheinen)
Chorus	Undae, undae Filiae Neptuni Gaudium afferunt mortalibus.
Neptunus	(hereinstürzend) Tacete, ineptae, tridentem meum recuperare oportet.
Aemilius	Vae servo scelesto, vae piscatori scelestiori, vae puellis scelestissimis! Vae, vae, vae...
Lippus	(verzweifelt) Demiror, quo fato in hunc incidierim chorum. Extra culpam sum. Neptunus irascitur.
Neptunus	Sic est, sed tempestatem facere non poterit.
Lippus	Vix crediderim, tridentem meum in manu tua tenes!
Neptunus	(ironisch) Recte dicis, optime. Fortuna sane tibi est.
Lippus	Idiota recede! Redde mihi statim tridentem hunc.
Chorus	Eho, nihil est, quod fieri non possit, domine. Necesse autem est inter nos foedus fieri. Undae, undae Filiae Neptuni Foedus plausu Approbant.
Lucia et Aemilius	Nos quoque approbamus.
Neptunus	(leise) Iam taedet me ludi huius. (Laut) Quid tibi libeat, dic!
Lippus	Nos tibi reddemus tridentem, tu autem dominum meum conservabis nec unquam hoc in litore mare agitabis.
Aemilius	Optime.
Lucia	Nihil supra.
Neptunus	(seufzend) Esto! Meum est vultu ridere invito. Litus istud mihi iam diu taedio est. Relinquam hic puellas has pigerrimas. In alia et ad alias filias me conferam.
Chorus	Undae, undae Filiae Neptuni Libenter manent In oris his.

Aemilius	Ne multa! Satis iam verborum est. Lippe, redde tridentem! Manus manum lavat.
Lippus	Sit ita (er gibt den Dreizack zurück).
Neptunus	Ha, deliciae meae denuo mihi sunt. Perbelle valeo. Vellem quidem tempestatem pulcherrimam facere magnis cum undis, Iove fulminante. (Ernüchtert) Sed promisso sto. Tempestatem alibi faciam.
Lucia	Utinam ita velint superi! Nunc autem fas est Neptuno meritam debitamque gratiam referre, nam venia nobis data est.
Neptunus	Recte dicis, puella. Non licet enim mortales dolis immortales ludere. Agite dum, pie deum colite ... et vos filiae Neptuni, denuo bono exemplo sitis mortalibus!
Chorus	Libenter parebimus... Undae, undae Filiae Neptuni Clementiam patris Collaudant. Carmine celebri Dominum pontorum Qui illi loco Praesidet. (Er stösst Lippus an) (widerwillig) Neptuni tridentem Memoria tenebo In omnia saecula Ad ultimum vitae In tempus reliquum (er weiss nicht weiter) Da, da, da... (Neptunus droht ihm) (schnell) Gratia Neptuni Optimi deorum Bona pace Florebimus. (geschmeicheit) Rem cum bona gratia Compono, Et ventis plenissimis Abeo. (er geht ab)
Aemilius	Ne multa! Satis iam verborum est. Lippe, redde tridentem! Manus manum lavat.
Lippus	Sit ita (er gibt den Dreizack zurück).
Neptunus	Ha, deliciae meae denuo mihi sunt. Perbelle valeo. Vellem quidem tempestatem pulcherrimam facere magnis cum undis, Iove fulminante. (Ernüchtert) Sed promisso sto. Tempestatem alibi faciam.
Lucia	Utinam ita velint superi! Nunc autem fas est Neptuno meritam debitamque gratiam referre, nam venia nobis data est.
Neptunus	Recte dicis, puella. Non licet enim mortales dolis immortales ludere. Agite dum, pie deum colite ... et vos filiae Neptuni, denuo bono exemplo sitis mortalibus!
Chorus	Libenter parebimus... Undae, undae Filiae Neptuni Clementiam patris Collaudant. Carmine celebri Dominum pontorum Qui illi loco Praesidet. (Er stösst Lippus an) (widerwillig) Neptuni tridentem Memoria tenebo In omnia saecula Ad ultimum vitae In tempus reliquum (er weiss nicht weiter) Da, da, da... (Neptunus droht ihm) (schnell) Gratia Neptuni Optimi deorum Bona pace Florebimus. (geschmeicheit) Rem cum bona gratia Compono, Et ventis plenissimis Abeo. (er geht ab)
Aemilius	Ne multa! Satis iam verborum est. Lippe, redde tridentem! Manus manum lavat.
Lippus	Sit ita (er gibt den Dreizack zurück).
Neptunus	Ha, deliciae meae denuo mihi sunt. Perbelle valeo. Vellem quidem tempestatem pulcherrimam facere magnis cum undis, Iove fulminante. (Ernüchtert) Sed promisso sto. Tempestatem alibi faciam.
Lucia	Utinam ita velint superi! Nunc autem fas est Neptuno meritam debitamque gratiam referre, nam venia nobis data est.
Neptunus	Recte dicis, puella. Non licet enim mortales dolis immortales ludere. Agite dum, pie deum colite ... et vos filiae Neptuni, denuo bono exemplo sitis mortalibus!
Chorus	Libenter parebimus... Undae, undae Filiae Neptuni Clementiam patris Collaudant. Carmine celebri Dominum pontorum Qui illi loco Praesidet. (Er stösst Lippus an) (widerwillig) Neptuni tridentem Memoria tenebo In omnia saecula Ad ultimum vitae In tempus reliquum (er weiss nicht weiter) Da, da, da... (Neptunus droht ihm) (schnell) Gratia Neptuni Optimi deorum Bona pace Florebimus. (geschmeicheit) Rem cum bona gratia Compono, Et ventis plenissimis Abeo. (er geht ab)
Aemilius	Ne multa! Satis iam verborum est. Lippe, redde tridentem! Manus manum lavat.
Lippus	Sit ita (er gibt den Dreizack zurück).
Neptunus	Ha, deliciae meae denuo mihi sunt. Perbelle valeo. Vellem quidem tempestatem pulcherrimam facere magnis cum undis, Iove fulminante. (Ernüchtert) Sed promisso sto. Tempestatem alibi faciam.
Lucia	Utinam ita velint superi! Nunc autem fas est Neptuno meritam debitamque gratiam referre, nam venia nobis data est.
Neptunus	Recte dicis, puella. Non licet enim mortales dolis immortales ludere. Agite dum, pie deum colite ... et vos filiae Neptuni, denuo bono exemplo sitis mortalibus!
Chorus	Libenter parebimus... Undae, undae Filiae Neptuni Clementiam patris Collaudant. Carmine celebri Dominum pontorum Qui illi loco Praesidet. (Er stösst Lippus an) (widerwillig) Neptuni tridentem Memoria tenebo In omnia saecula Ad ultimum vitae In tempus reliquum (er weiss nicht weiter) Da, da, da... (Neptunus droht ihm) (schnell) Gratia Neptuni Optimi deorum Bona pace Florebimus. (geschmeicheit) Rem cum bona gratia Compono, Et ventis plenissimis Abeo. (er geht ab)

Omnes Bene valete,
Cari spectatores,
Alio nos tempus
Iam vocat.

Annotaciones

- 1) Neptunus tridentem loco familiaris colit.
- 2) Tridentis similitudo cum Neptuno (domino) maxima est.

Süddeutsche Zeitung Nr. 101 / Seite 31

Mittwoch/Donnerstag, 3./4. Mai 1989

Griechisch lernen bleibt modern

Minister singt das Hohelied der humanistischen Bildung

MÜNCHEN (SZ) - Eine Lanze für das Fach Griechisch am Gymnasium hat jetzt Kultusminister Hans Zehetmair gebrochen: Bildung, die sich darauf beschränken würde, die jungen Menschen auf genau planbare Funktionen vorzubereiten, wurde ihr eigentliches Wesen verfliehen", antwortete er einer Ingoisstädter Schülerin. Zusammen mit ihrer Klasse hatte die Gymnasiastin „etwas gegen die Vorurteile gegenüber dem Fach Griechisch unternommen“ wollen und sich deshalb an den Minister gewandt mit der Bitte, aus seiner Sicht etwas zum Wert von Griechisch zu sagen.

Zehetmair, der während seiner eigenen Schulzeit sechs Jahre Griechischunterricht hatte und auch Abitur in diesem Fach machte, betonte in seiner Antwort, der Wert des Schulfaches Griechisch liege gerade darin, daß es andere Fragen stelle als die, die in der Öffentlichkeit „gehandelt“ werden. „Der Vorwurf einer mangelnden Aktualität kann deshalb das Griechische nicht treffen, sondern - recht besehen - nur auszeichnen.“ Das Griechische wider- setze sich einem Denken, das nur solche Lerngegenstände akzeptiere, deren Verwendung bzw. materieller Nutzen sofort und genau zu planen seien. Diese Fixierung zu verlassen, darin liege die eigentliche humanistische Leistung der Altprägnischen Gymnasien.

Darüber hinaus zeige das Erlernen des Griechischen den besonderen schöpferischen Reichtum einer Sprache, deren Formenvielfalt auf ein System mit begrenzten Regeln zurückgeführt werden kann. „Das Griechische schult frühzeitig die Fähigkeit, Vielfältiges durch geistige Ordnung zu erfassen“, meinte der Minister. Abgesehen von dem erleichterten Zugang zu dem schier unermesslichen Schatz an Fremdwörtern, sei Griechisch im Sinne einer kulturellen Bildung wie auch der Persönlichkeitsbildung das „klassische Bildungsfach schlechthin“. Denn die griechische Literatur vermittele Denkmodelle, die nicht nur viele Jahrhunderte prägten, sondern auch heute für junge Menschen eine wertvolle Herausforderung darstellten.

Auf die Frage, ob er einem 14- bis 15jährigen raten würde, Griechisch oder Französisch als dritte Fremdsprache zu wählen, antwortete der Minister: „Die Alternative sollte nicht lauten: Griechisch oder Französisch, sondern: Griechisch oder Französisch oder Griechisch oder Griechisch und ein Jahr später zusätzlich französisches Wahlunterricht.“

Denn wer Latein als Fundament der romanischen Sprachen erlernt habe, der könne und solle in der 10. Klasse auch mit dem Wahlunterricht Französisch beginnen. Eventuell fehlende Sprachpraxis könnten Schüleraustausch und Fernreisen leicht ausgleichen.

B U L L E T I N No. 35

A p r i l 1990

Inhalt / Contenu

- S. / p. 3 Vorstand, Kantonskorrespondenten
5 Vorschau auf kommende Veranstaltungen
10 Rahmenlehrpläne Latein und Griechisch,
deutsch und französisch
27 Berichte
38 Rezensionen
49 De tridente Neptuni

Redaktion: Vorstand SAV / ASPC

Vervielfältigung:

Gamma-Print, Reprographie AG

Grenzweg 4, 6003 L u z e r n